

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς^G ἔστι_{PräOp} τί^A _{Pr} κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπουδῆσιν^D ἀείδειν_{PräInfAkt}
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λώιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν^A αὐτόν, _{Pr} ἀεὶ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα, ^A
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων^G ἐλατήρα, ^A δικασπόλον^A οὐρανίδησι; ^D
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν, _{Pr} Δικταῖον^{AdjA} ἀείσομεν_{FuAkt} ἢ^{Kon} Λυκαῖον; ^{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοιῆ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, ^N ἐπεὶ^{Kon} γένος^N ἀμφήριστον. ^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ, ^V σὲ^A _{Pr} μὲν^{Pt} ίδαιοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὔρεσί^D φασι_{PräAkt} γενέσθαι, _{AorSinfMed}
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, ^V σὲ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίη· ^D πότεροι, ^N _{Pr} πάτερ, ^V ἐψεύσαντο; _{AorMed}
Zeus, dich aber in Arkadien wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρῆτες^N ἀεὶ^{Adv} ψεῦσται· ^N " καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ^A ὡϊ^ά ἄνα, ^V σεϊο^G _{Pr}
"Kreter immer Lügner und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρῆτες^N ἐτεκτήναντο; _{AorMed} σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, _{AorSAkt} ἐσσι_{Prä} γὰρ^{Pt} αἰεί. ^{Adv}
Kreter machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὲ^A _{Pr} Παρρασίη^D Ρείνη^N τέκεν, _{AorSAkt} ἦχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich in Parrhasia Rhea gebar, wo am meisten
- [11] ἐσκεν_{Imp} ὅρος^N θάμνοισι^D περισκεπές^{AdjN} ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος^N
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt von dort der Ort
- [12] ιερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A _{Pr} μιν^A _{Pr} κεχρημένον^A _{PerM/P} Εἰλειθύης^G
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend der Eileithyia
- [13] ἐρπετὸν^N οὐδὲ^{Kon} γυνὴ^N ἐπιμίσγεται, _{PräM/P} ἀλλά^{Kon} εἰ^A _{Pr} Ρείης^G
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὡγύγιον^{AdjA} καλέουσι_{PräAkt} λεχώιον^A Ἀπιδανῆες.^N
uralt nennen sie Gebär lager Apidaneer.
- [15] ἐνθα^{Adv} σ' _A _{Pr} ἐπεὶ^{Kon} μήτηρ^N μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο _{AorMed} κόλπων^G
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο_{ImpMed} ρόον^A ὕδατος, ^G ὥ^D _{Pr} κε^{Pt} τόκοιο^G
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα^A χυτλώσαιτο, _{AorMedOp} τεὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} χρῶτα^A λοέσσαι. _{AorInfAkt}
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων^N ἀλλ᾽^{Kon} οὕπω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν_{ImpAkt} οὐδ᾽^{Kon} Ἐρύμανθος, ^N
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότατος^{AdjNSup} ποταμῶν, ^G ἔτι^{Adv} δ' ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν_{ImpAkt} ἄπασα^{AdjN}
am weiitesten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίη· ^N μέλλεν_{ImpAkt} δέ^{Pt} μάλ· ^{Adv} εὔσδρος^{AdjN} καλέσθαι_{PräM/Plnf}
Arkadien sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὐτις^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τημόσδε, ^{Adv} Ρέη^N ὅτ·^{Kon} ἐλύσατο_{AorMed} μίτρην, ^A
wieder denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἥ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐφύπερθε^{Adv} σαρωνίδας^A ὑγρὸς^{AdjN} ίάων^N
wahrlich viele von oben her Reisig bündel nass laon

- [23] ἦειρεν, _{ImpAkt} πολλὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} Μέλας^N ὥκχησεν _{AorAkt} ἀμάξας, ^A
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} Καρνίωνος^G ἄνω ^{Adv} διεροῦ ^{AdjG} περ ^{Pt} ἐόντος^G _{PräAkt}
vieles aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ίλυοὺς ^{AdjA} ἔβαλοντο _{AorMed} κινώπετα, ^A νίσσετο _{ImpM/P} δ· ^{Pt} ἀνὴρ^N
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς ^{AdjN} ὑπὲρ _{Prp} Κρᾶθιν^A τε ^{Pt} πολύστιον ^{AdjA} τε ^{Pt} Μετώπην^A
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope
- [27] διψαλέος· ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πολλὸν ^{AdjN} ύδωρ^N ὑπὸ _{Prp} ποσσὶν^D ἔκειτο. _{ImpM/P}
durstig· das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] καί ^{Kon} ὁ· ^{Pt} ὑπὲρ _{Prp} ἀμηχανίης^G σχομένη^N _{AorMed} φάτο _{ImpMed} πότνια^N Ρείη· ^N
und dann unter Rat losigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea.
- [29] "Γαῖα^N φίλη, ^{AdjN} τέκε _{AorSAktImv} καὶ ^{Kon} σύ· ^N _{Pr} τεατὸς ^{AdjN} δ· ^{Pt} ὠδῖνες^N ἐλαφραῖ. "AdjN
"Gaia liebe, gebäre auch du· deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] εἴπε _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἀντανύσασα _{AorAkt} θεὴ^N μέγαν ^{AdjA} ύψοθι ^{Adv} πῆχυν^A
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] πλήξεν _{AorSAkt} ὅρος^A σκήπτρῳ· ^D τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} δίχα ^{Adv} πουλὺ ^{Adv} διέστῃ. _{AorSAkt}
schlug Berg mit Zepter· es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ _{Prp} δ· ^{Pt} ἔχεεν _{ImpAkt} μέγα ^{AdjA} χεῦμα· ^A τόθι ^{Adv} χρόα^A φαιδρύνασσα, ^N _{AorAkt}
aus aber goss großen Strom· dort Haut hell machend,
- [33] ὡνα, ἰῇ τεὸν ^{AdjA} σπείρωσε, _{AorAkt} Νέδη^D δὲ ^{Pt} σε· ^A _{Pr} δῶκε _{AorSAkt} κομίζειν _{PräInfAkt}
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν^A ἔσω ^{Adv} Κρηταῖον, ^{AdjA} ἵνα ^{Kon} κρύφα ^{Adv} παιδεύοι, _{PräM/PKnj}
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτῃ ^{AdjDSup} Νυμφέων^G αἵ· ^N _{Pr} μιν^A _{Pr} τότε ^{Adv} μαιώσαντο, _{AorMed}
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστῃ ^{AdjDSup} γενεῇ^D μετά _{Prp} γε ^{Pt} Στύγα^A τε ^{Pt} Φιλύρην^A τε. ^{Pt}
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] οὐδ· ^{Pt} ἀλίην ^{AdjA} ἀπέτεισε _{AorAkt} θεὴ^N χάριν, ^A ἀλλὰ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} χεῦμα^A
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] κεῖνο· ^{Pr} Νέδην^A ὀνόμηνε· _{AorAkt} τὸ ^{ArtN} μέν ^{Pt} ποθι ^{Adv} πουλὺ ^{Adv} κατ· _{Prp} αύτὸ· ^A _{Pr}
jenen Neda benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκάνων^G πτολίεθρον, ^N δ· _{Pr} Λέπρειον^N πεφάτισται, _{PerM/P}
der Kaukôner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] συμφέρεται _{PräM/P} Ηρῷ, ^D παλαιότατον ^{AdjNSup} δὲ ^{Pt} μιν^A _{Pr} ύδωρ^N
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] υἱωνοὶ^N πίνουσι _{PräAkt} Λυκαονίης^G ἄρκτοι. ^G
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] εὔτε ^{Kon} Θενᾶς^A ἀπέλειπεν _{ImpAkt} ἐπὶ _{Prp} Κνωσοῖο^G φέρουσα, ^N _{PräAkt}
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] Ζεῦ^V πάτερ, ^V ἡ ^{ArtN} Νύμφη^N σε· ^A _{Pr} Θεναῖ· ^N δ· ^{Pt} ἔσαν _{ImpAkt} ἐγγύθι ^{Adv} Κνωσοῦ^G
Zeus Vater, die Nymphe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] τοутάκι^{Adv} τοι· ^{Pt} πέσε, _{AorSAkt} δαῖμον, ^V ἄπ· _{Prp} ὄμφαλός· ^N ἐνθεν^{Adv} ἔκεινο· ^N _{Pr}
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel· von dort jen es
- [45] ὄμφαλιον ^{AdjN} μετέπειτα ^{Adv} πέδον^N καλέουσι _{PräAkt} Κύδωνες. ^N
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] Ζεῦ, ^V σὲ· ^{Pr} δὲ ^{Pt} Κυρβάντων^G ἔτάραι^N προσεπηχύναντο _{AorMed}
Zeus, dich aber der Korybanten Genossen streckten aus
- [47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, ^N σὲ· ^{Pr} δ· ^{Pt} ἐκοίμισεν _{AorAkt} Άδρήστεια^N
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] λίκνω^D ἐνὶ _{Prp} χρυσέω, ^{AdjD} δὺ^{Adj} δ· ^{Pt} ἐθήσαο _{AorMed} πίονα^{AdjA} μαζὸν^A
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen

- [49] αἰγὸς^G Ἀμαλθείης^G ἐπὶ^{Prt} σὲ^A _{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον^N ἔβρως^{.AorSAkt}
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe aßest.
- [50] γέντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} ἔξαπιναι^{Adv} Πανακρίδος^G ἔργα^N μελίσσης^G
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] Ἰδαῖοις^{AdjD} ἐν^{Prt} ὄρεσσι,^D τά^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι_{PräAkt} Πάνακρα.^N
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] οὐλα^{Adv} δὲ^{Pt} Κούρητές^N σε^A _{Pr} περὶ^{Prt} πρύλιν^A ὠρχήσαντο^{AorMed}
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] τεύχεα^A πεπλήγοντες,^N _{PerAkt} ἵνα^{Kon} Κρόνος^N ούασιν^D ἡχὴν^A
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] ἀσπίδος^G εἰσαίοι_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G _{Pr} κουρίζοντος.^G _{PräAkt}
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἡξευ,_{AorAkt} καλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἔτραφες,_{AorM/P} οὐράνιε^{AdjV} Ζεῦ,^V
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] ὁξὺ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀνήβησας,_{AorAkt} ταχινοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} τοι^{Pt} ἥλθον_{AorSAkt} ἰουλοι.^N
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.
- [57] ἀλλ᾽^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδινὸς^{AdjN} ἐών^N _{PräAkt} ἐφράσσαο_{AorMed} πάντα^{AdjA} τέλεια.^{AdjA}
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γνωτοὶ^N προτερηγενέες^{AdjN} περ^{Pt} ἔόντες^N _{PräAkt}
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν^A οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν_{AorAkt} ἔχειν_{PräInfAkt} ἐπιδαισιον^{AdjA} οἴκον.^A
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δηναιοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἡσαν_{ImpAkt} ἀοιδοί.^N
Iohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο_{ImpM/P} πάλον^N Κρονίδησι^D διάτριχα^{Adv} δώματα^A νεῖματ_{AorM/Plinf}
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen.
- [62] τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} Οὐλύμπω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄιδι^D κλῆρον^A ἔρυσσαι,_{AorAktInf}
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] δὲ^N _{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενίηλος;^{AdjN} ἐπὶ^{Prt} ισαίη^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔοικε_{PerAkt}
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλασθαι^{AorMedInf} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὅσον^{Adv} διὰ^{Prt} πλεῖστον^{AdjASup} ἔχουσι._{PräAkt}
LOSEN die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοίμην_{PräMedOp} ἀίοντος^G _{PräAkt} ᾧ^A _{Pr} κεν^{Pt} πεπίθοιεν_{PerAktOp} ἀκουήν.^A
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ^{Pt} σε^A θεῶν^G ἐσσῆνα^A πάλοι^D θέσαν,_{AorAkt} ἔργα^A δὲ^{Pt} χειρῶν,^G
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzen, Werke aber der Hände,
- [67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βίη^N τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος,^N ὃ^N _{Pr} καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἴσαο_{AorMed} δίφρου.^G
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setzttest des Sitzes.
- [68] θήκαο_{AorMed} δὲ^{Pt} οἰωνῶν^G μέγ^{Adv} ὑπείροχον^{AdjA} ἀγγελιώτην^A
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σῶν^{AdjG} τεράων.^G ᾧ^A _{Pr} τέ^{Pt} ἐμοῖσι^{AdjD} φίλοις^D ἐνδέξια^{Adv} φαίνοις._{PräAktOp}
deiner Wunder zeichen die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἶλεο_{AorMed} δὲ^{Pt} αἰζηῶν^G ὃ^A _{Pr} τι^A _{Pr} φέρτατον.^{AdjASup} οὐ^{Pt} σύ^N _{Pr} γε^{Pt} νηῶν^G
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους,^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄνδρα^A σακέσπαλον,^{AdjA} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀοιδόν.^A
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger.
- [72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακάρεσσιν^D ὄλιζοιν^{AdjD} αὐθὶ^{Adv} παρῆκας_{AorAkt}
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἀλλὰ^{AdjA} μέλειν_{PräInfAkt} ἐτέροισι,^{AdjD} σὺ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἔξελεο_{AorMed} πτολιάρχους^A
anderes sorgen zu anderen, du aber wählttest aus Stadt herrscher

- [74] αύτούς, A Pr ὡν^G Pr ὑπὸPrp χεῖρα^A γεωμόρος, N ὡν^G Pr ἕδρις^{AdjN} αἰχμῆς, G
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kündig im Speer,
- [75] ὡν^G Pr ἔρετης, N ὡν^G Pr πάντα·^{AdjA} τί^N Pr δ·Pt οὐ^{Pt} κρατέοντος^G PräAkt ὑπ·Prp ἰσχύν; A
deren Ruderer, deren alles was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αύτίκα^{Adv} χαλκῆας^A μὲν^{Pt} ὑδείομεν^{PräAkt} Ἡφαίστοιο, G
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς^A δ·Pt Ἀρηος, G ἐπακτήρας^A δὲ^{Pt} Χιτώνης^G
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chitōn tragenden
- [78] Ἀρτέμιδος, G Φοίβου^G δὲ^{Pt} λύρης^G εὖ^{Adv} εἰδότας^A PerAkt οἴμους, A
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen-
- [79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς^G βασιλῆες, N ἐπεὶ^{Kon} Διὸς^G οὐδὲν^N Pr ἀνάκτων^G
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θειότερον.^{AdjAKmp} τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A Pr τεὴν^{AdjA} ἐκρίναο^{AorMed} λάξιν.^A
göttlicher darum und sie zu deinem wähilst Anteil.
- [81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πτολίεθρα^A φυλασσέμεν,^{PräInfAkt} ἵζεο^{PräMedImv} δ·Pt αὐτὸς^N Pr
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησ·^D ἐν^{Prp} πολίεσσιν,^D ἐπόψιος^{AdjN} οἵ^N Pr τε^{Pt} δίκησι^D
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν^A ὑπὸ^{Prp} σκολιῆσ·^{AdjD} οἵ^N Pr τ·Pt ἔμπαλιν^{Adv} ιθύνουσιν.^{PräAkt}
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken-
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ρυηφενίην^A ἔβαλές^{AorAkt} σφισιν,^D Pr ἐν^{Prp} δ·Pt ἄλις^{Adv} ὅλβον.^A
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum-
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν, Pt οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ·Pt ἴσον.^{AdjA} ξοικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι^{AorMedInf}
allen zwar nicht sehr aber gleich scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω^{AdjD} μεδέοντι·^D περιπρὸ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὔρυ^{Adv} βέβηκεν.^{PerAkt}
unserem Lenker weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N Pr γε^{Pt} τελεῖ^{PräAkt} τά^{ArtA} κεν^{Pt} ἥρι^{Adv} νοήσῃ^{AorAktKnj}
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinn-
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τά^{ArtA} μέγιστα,^{AdjASup} τά^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ·Pt εὔτε^{Kon} νοήσῃ^{AorAktKnj}
abends die größten, die geringeren aber sobald er denkt.
- [89] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τά^{ArtA} μὲν^{Pt} πλειῶνι,^{AdjDKmp} τά^{ArtA} δ·Pt οὐχ^{Pt} ἐνί,^{AdjD} τῶν^{ArtG} δ·Pt ἀπὸ^{Prp}
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von
πάμπαν^{Adv}
gänzlich
- [90] αὐτὸς^N Pr ἄνην^A ἐκόλουσας,^{AorAkt} ἐνέκλασσας^{AorAkt} δὲ^{Pt} μενοινήν.^A
du selbst Vollendung kürztest, zerbrachst aber Vorhaben.
- [91] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα,^{Adv} Κρονίδη^V πανυπέρτατε,^{AdjVSup} δῶτορ^V ἔάων,^G
sei gegrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ^V ἀπημονίης.^G τεὰ^{AdjA} δ·Pt ἔργματα^A τίς^N Pr κεν^{Pt} ἀείδοι;^{PräAktOp}
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ^{Pt} γένεται,^{AorM/P} οὐκ^{Pt} ἔσται,^{Fu} τίς^N Pr κεν^{Pt} Διὸς^G ἔργματ^A ἀείσαι.^{AorAktInf}
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu besingen.
- [94] χαῖρε^{PräAktImv} πάτερ,^V χαῖρ,^{PräAktImv} αὐθι·^{Adv} δίδου^{PräAktImv} δ·Pt ἀρετήν^A τ·Pt ἄφενός^G τε.^{Pt}
sei gegrüßt Vater, sei gegrüßt wiederum gib aber Tugend und des Reichtums auch.
- [95] οὔτ·^{Pt} ἀρετῆς^G ἀτερ^{Prp} ὅλβος^N ἐπίσταται^{PräM/P} ἄνδρας^A ἀεξειν^{PräInfAkt}
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehren
- [96] οὔτ·^{Pt} ἀρετὴ^N ἄφενοιο.^G δίδου^{PräAktImv} δ·Pt ἀρετήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβον.^A
noch Tugend des Reichtums gib aber Tugend und auch Glück Reichtum.

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οῖον^{Adv} ὁ^{ArtN} τώπόλλωνος^{ArtG} ἐσείσατο^{AorMed} δάφνινος^{AdjN} ὅρπηξ,^N
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner Zweig,
- [2] οἴα^{Adv} δὲ^{Pt} ὄλον^{AdjA} τὸ^{ArtA} μέλαθρον.^A ἐκάς,^{Adv} ἐκάς^{AdjN} ὄστις^N πρὶ^{Pr} ἀλιτρός.^{AdjN}
wie sehr aber ganz das Hallen dach· fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} που^{Pt} τὰ^{ArtA} θύρετρα^A καλῶ^{AdjD} ποδὶ^D Φοῖβος^N ἀράσσει.^{PräAkt}
und ja wohl die Türen schönem Fuß Phoibos schlägt·
- [4] οὐχ^{Pt} ὄράς;^{PräAkt} ἐπένευσεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} Δήλιος^{AdjN} ἡδύ^{AdjA} τι^A πρὶ^{Pr} φοῖνιξ^N
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palm baum
- [5] ἔξαπίνης,^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύκνος^N ἐν^{Prp} ἡέρι^D καλὸν^{AdjA} ἀείδει.^{PräAkt}
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτοὶ^N πρὶ^{Pr} νῦν^{Adv} κατοχῆς^N ἀνακλίνεσθε^{PräM/Plmv} πυλάων,^G
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐταὶ^N πρὶ^{Pr} δὲ^{Pt} κληῖδες.^N ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} θεὸς^N οὐκέτι^{Adv} μακρήν.^{Adv}
ihr selbst aber Schlüssel· der denn Gott nicht mehr fern·
- [8] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νεοὶ^N μολπήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} χορὸν^A ἐντύνεσθε.^{PräM/Plmv}
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὠπόλλων^{ArtN} οὐ^{Pt} παντὶ^{AdjD} φαείνεται,^{PräM/P} ἀλλ·^{Kon} ὁ^N πρὶ^{Pr} τις^N πρὶ^{Pr} ἐσθλός.^{AdjN}
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·
- [10] ὃς^N πρὶ^{Pr} μιν^A τῷ^{AorAktKnj} μέγας^{AdjN} οὔτος,^N πρὶ^{Pr} δὲ^N πρὶ^{Pr} οὐκ^{Pt} τῷ^{AorSAkt} λιτὸς^{AdjN} ἐκεῖνος.^N πρὶ^{Pr}
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ',^{FuMed} ωἴ^j Ἐκάεργε,^V καὶ^{Kon} ἐσσόμεθ',^{FuM/P} οὕποτε^{Adv} λιτοί.^{AdjN}
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} κίθαριν^A μήτ',^{Kon} ἄψιφον^{AdjA} ἵχνος^A
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ^{ArtG} Φοίβου^G τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπιδημήσαντος,^G ^{AorAkt}
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ^{Kon} τελέειν^{PräInfAkt} μέλλουσι^{PräAkt} γάμον^A πολιήν^{AdjA} τε^{Pt} κερεῖσθαι,^{PräM/Plinf}
wenn vollziehen beabsichtigen Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἐστήξειν^{FuAktInf} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος^A ἐπ',^{Prp} ἀρχαίοισι^{AdjD} θεμέθλοις.^D
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγασάμην^{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A ἐπεὶ^{Kon} χέλυς^N οὐκέτ^{·Adv} ἀεργός.^{AdjN}
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὔφημεῖτ'^{PräAktImv} ἀίοντες^N ^{PräAkt} ἐπ',^{Prp} Απόλλωνος^G ἀοιδῆ.^D
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.
- [18] εὔφημει^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόντος,^N ὅτε^{Kon} κλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοί^N
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ή^{Kon} κίθαριν^A ή^{Kon} τόξα,^A Λυκωρέος^{AdjG} ἔντεα^A Φοίβου.^G
entweder Leier oder Bogen, lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδὲ^{Kon} Θέτις^N Ἀχιλῆα^A κινύρεται^{PräM/P} αῖλινα^{AdjA} μήτηρ,^N
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὄππόθ',^{Kon} ιὴ^j παιῆνος^A ιὴ^j παιῆνος^A ἀκούσῃ.^{AorAktKnj}
sooft hie Paian hie Paian sie hört.
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυόεις^{AdjN} ἀναβάλλεται^{PräM/P} ἄλγεα^A πέτρος,^N
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὄστις^N πρὶ^{Pr} ἐν^{Prp} Φρυγίῃ^D διερδός^{AdjN} λίθος^N ἐστήρικται,^{PerM/P}
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον^N ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G ὄιζυρόν^{AdjN} τι^N πρὶ^{Pr} χανούσης.^G ^{PräAkt}
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.

- [25] ιὴ̄ ἰὴ̄ φθέγγεσθε· Präm/Plmv κακὸν^{AdjN} μακάρεσσιν^{AdjD} ἐρίζειν· PräInfaAkt
hie hie ruft schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὅς^N Pr^r μάχεται^{Präm/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι^D μάχοιτο· PräM/POp
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen.
- [27] ὅστις^N Pr^r ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι^D καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι^D μάχοιτο· PräM/POp
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] τὸν^{ArtA} χορὸν^A ὠπόλλων^{ArtN} ὅ^A Pr^r τὶ^A Pr^r οἱ^D Pr^r κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀείδει, PräAkt
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] τιμήσει· FuAkt δύναται^{Präm/P} γάρ^{Pt} ἐπει^{Kon} Διὶ^D δεξιὸς^{AdjN} ἥσται· PerM/P
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] οὐδ^{Pt} ὁ^{ArtN} χορὸς^N τὸν^{ArtA} Φοῖβον^A ἐφ^{Pp} ἐν^{AdjA} μόνον^{AdjA} ἡμαρ^A ἀείσει, FuAkt
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] ἔστι^{Präm/P} γὰρ^{Pt} εὔμνος^{AdjN} τίς^N Pr^r ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} ρέα^{Adv} Φοῖβον^A ἀείδοι; PräAktOp
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] χρύσεα^{AdjN} τώπολλωνι^{ArtD} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἐνδυτὸν^{AdjN} ἦ^N Pr^r τ'^{Pt} ἐπιπορπὶς^N
golden dem Apollon das und Anziehbares die und Spange
- [33] ἦ^N Pr^r τε^{Pt} λύρη^N τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἄεμμα^N τὸ^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἦ^N Pr^r τε^{Pt} φαρέτρη,^N
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] χρύσεα^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέδιλα^N πολύχρυσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλων.^N
golden und die Sandalen· gold reich denn Apollon.
- [35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πολυκτέανος^{AdjN} Πυθῶνί^D κε^{Pt} τεκμήραιο· AorMedOp
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀεὶ^{Adv} καλὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} νέος^{AdjN} οὕποτε^{Adv} Θοίβου^G
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] θηλείησ· AdjD οὐδ^{Pt} ὄσσον^A Pr^r ἐπὶ^{Pp} χνόος^N ἡλθε^{AorSAkt} παρειαῖς.^D
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι^N θυόεντα^{AdjA} πέδω^D λείβουσιν^{PräAkt} ἔλαια·^A
die aber Locken duftende zum Boden träufeln Öle·
- [39] οὐ^{Pt} λίπος^N Απόλλωνος^G ἀποστάζουσιν^{PräAkt} ἔθειραι,^N
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] ἀλλ^{Kon} αὐτὴν^A Pr^r πανάκειαν·^A ἐν^{Pp} ἄστει^D δ['] Pt^r ω^D Pr^r κεν^{Pt} ἐκεῖναι^N Pr^r
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες^N ἔραζε^{Adv} πέσωσιν^{AorSAktKnj} ἀκήρια^{AdjN} πάντ^A Pr^r ἐγένοντο· AorM/P
Strähnen zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνῃ^D δ['] Pt^r ἀμφιλαφῆς^{AdjN} οὐ^{Pt} τίς^N Pr^r τόσον^{Adv} ὄσσον^{Adv} Απόλλων.^N
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] κεῖνος^N Pr^r ὄιστευτὴν^A ἔλαχ^{AorSAkt} ἀνέρα,^A κεῖνος^N Pr^r ἀοιδὸν^A
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] Φοίβῳ^D γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόξον^N ἐπιτρέπεται^{Präm/P} καὶ^{Kon} ἀοιδή,^N
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] κείνου^G Pr^r δε^{Pt} θριαὶ^N καὶ^{Kon} μάντιες^N ἐκ^{Pp} δε^{Pt} νῦ^{Pt} Φοίβου^G
seines aber Thriai und Seher aus aber nun des Phoibos
- [46] ἵητροι^N δεδάσσιν^{PerAkt} ἀνάβλησιν^A θανάτοιο.^G
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] Φοίβου^A καὶ^{Kon} Νόμιον^{AdjA} κικλήσκομεν^{PräAkt} ἐξέτι^{Adv} κείνου,^G Pr^r
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] ἐξότ^{Kon} ἐπ^{Pp} Ἀμφρυσσῷ^D ζευγίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἵππους^A
seit da an dem Amphryssos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] ἡιθέου^{AdjG} ὑπ^{Pp} ἔρωτι^D κεκαυμένος^N PerPas Ἄδμητοιο.^G
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.

- [50] ὁεῖά Adv κε^{Pt} βουβόσιον^{AdjN} τελέθοι^{PräAktOp} πλέον, Adv ούδε^{Pt} κεν^{Pt} αἴγες^N
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] δεύοιντο^{PräM/Pop} βρεφέων^G ἐπιμηλάδες^N ἥδιν^{Kon} Ἀπόλλων^N
würden entbehren der Jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] βοσκομένησ^D PräM/P ὄφθαλμὸν^A ἐπήγαγεν^{AorSAkt} ούδ^{Pt} ἀγάλακτες^{AdjN}
weidenden Auge richtete er zu noch ohne Milch
- [53] οίλες^N ούδ^{Pt} ἄκυθοι, AdjN πᾶσαι^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἰεν^{PräAktOp} ὑπαρνοι, AdjN
Mutterschafe noch un trächtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ^N Pr δέ^{Pt} κε^{Pt} μουνοτόκος^{AdjN} διδυμητόκος^{AdjN} αἴψα^{Adv} γένοιτο.^{AorMedOp}
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω^D δ^{Pt} ἐσπόμενοι^N AorMed πόλιας^A διεμετρήσαντο^{AorMed}
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι^N Φοῖβος^N γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} πολίεσσι^D φιληδεῖ^{PräAkt}
Menschen Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] κτιζομένησ^D PräM/P αὐτὸς^N Pr δὲ^{Pt} θεμείλια^A Φοῖβος^N ὑφαίνει.^{PräAkt}
gegründet werdenden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] τετραέτης^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμείλια^A Φοῖβος^N ἐπηξε^{AorSAkt}
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] καλῇ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίη^D περιηγέος^{AdjG} ἐγγύθι^{Adv} λίμνης.^G
schönen in Ortygia um herführenden nah des Sees.
- [60] Ἀρτεμις^N ἀγρώσσουσα^N PräAkt καρήτα^A συνεχὲς^{Adv} αἰγῶν^G
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] Κυνθιάδων^{AdjG} φορέεσκεν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπλεκε^{ImpAkt} βωμὸν^A Ἀπόλλων.^N
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] δείματο^{AorMed} μὲν^{Pt} κεράεσσιν^D ἐδέθλια,^A πῆξε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} βωμὸν^A
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] ἐκ^{Prp} κεράων,^G κεραοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπεβάλλετο^{ImpMed} τοίχους.^A
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] ὡδ^{Adv} ἔμαθεν^{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμείλια^A Φοῖβος^N ἐγείρειν.^{PräInfAkt}
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] Φοῖβος^N καὶ^{Kon} βαθύγειον^{AdjA} ἐμὴν^{AdjA} πόλιν^A ἔφρασε^{AorAkt} Βάττω^D
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] καὶ^{Kon} Λιβύην^A ἐσιόντι^D PräAkt κόραξ^N ἡγήσατο^{AorMed} λαῶ^D
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκιστῆρι^D καὶ^{Kon} ὕμοσε^{AorAkt} τείχεα^A δώσειν^{FuInfAkt}
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεύσιν.^D ἀεὶ^{Adv} δ^{Pt} εὔορκος^{AdjN} Ἀπόλλων.^N
unseren Königen immer aber eid treu Apollon.
- [69] ὄπολλον,^V πολλοῖ^{AdjN} σε^A Pr Βοηδρόμιον^A καλέουσι,^{PräAkt}
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} Κλάριον,^A πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D Pr ούνομα^N πουλύ^{Adv}
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit-
- [71] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N Pr Καρνεῖον.^A ἐμοὶ^D Pr πατρώιον^{AdjN} οὔτω^{Adv}
aber ich Karneios mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη^N τοι,^D Pr Καρνεῖε,^V τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} πρώτιστον^{AdjNSup} ἐδεθλον,^N
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θήρη,^N τρίτατόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστυ^N Κυρήνης.^G
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A Pr Σπάρτης^G ἔκτον^{AdjN} γένος^N Οἰδιπόδαο^G
aus zwar dich Spartas sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] ἥγανε^{AorSAkt} Θηραίην^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀπόκτισιν.^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Pr Θήρης^N
führte Theräischen in Besiedlung aus aber dich Theres

- [76] οὐλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης^N Ἄσβυστιδι^{AdjD} πάρθετο_{AorMed} γαίη,^D
Oulos Aristoteles der Asbytis nahm sich zum Land,
- [77] δεῖμε_{AorAkt} δε^{Pt} τοι^D _{Pr} μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον,^A ἐν^{Prp} δε^{Pt} πόληι^D
baute aber dir sehr schön es Palast, in aber der Stadt
- [78] θῆκε_{AorSAkt} τελεσφορίην^A ἐπετήσιον,^{AdjA} ἦ^D _{Pr} ἐνὶ^{Prp} πολλοὶ^{AdjN}
setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον^{Adv} πίπτουσιν_{PräAkt} ἐπ['] _{Prp} ισχίον,^A ω̄ι^j ἄνα,^V ταῦροι.^N
zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ιὴι^j ιὴι^j Καρνείς^V πολύλλιτε,^{AdjV} σειο^G _{Pr} δε^{Pt} βωμοὶ^N
hie hie Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα^A μὲν^{Pt} φορέουσιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} εἰαρι^D τόσσα^A _{Pr} περ^{Pt} ὥραι^N
Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ·^{AdjA} ἀγινεῦσι_{PräAkt} ζεφύρου^G πνείοντος^G _{PräAkt} ἔέρσην,^A
bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χείματι^D δε^{Pt} κρόκον^A ἡδύν.^{AdjA} αεὶ^{Adv} δε^{Pt} τοι^D _{Pr} ἀέναον^{AdjA} πῦρ,^N
im Winter aber Safran süßen immer aber dir un ablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ^{Pt} ποτε^{Adv} χθιζὸν^{AdjA} περιβόσκεται_{PräM/P} ἄνθρακα^A τέφρη.^N
auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] η̄ι^j ρ̄^j ἔχάρη^{Pt} _{AorM/P} μέγα^{Adv} Φοῖβος,^N ὅτε^{Kon} ζωστῆρες^N Ἔνυοῦς^G
wahrlich dann freute er sich sehr Phoibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἀνέρες^N ὠρχήσαντο_{AorMed} μετὰ^{Prp} ξανθῆσι^{AdjD} Λιβύσσαις,^D
Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμιαι^{AdjN} εὔτέ^{Kon} σφιν^D _{Pr} Καρνειάδες^{AdjN} ἥλυθον_{AorSAkt} ὥραι.^N
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ^N _{Pr} δ['] _{Pt} οὕπω^{Adv} πηγῆσι^D Κύρης^G ἐδύναντο_{ImpM/P} πελάσσαι_{AorAktInf}
die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες,^N πυκινὴν^{AdjA} δε^{Pt} νάπαις^D Ἀζιλιν^A ἔναιον._{ImpAkt}
Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄναξ^N ἴδεν_{AorSAkt} αὐτός,^N _{Pr} ἐ['] _{AdjD} δ['] _{Pt} ἐπεδείξατο_{AorMed} νύμφη^D
die zwar Herr sah selbst, sein er aber zeigte der Braut
- [91] στὰς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσσης^G κερατώδεος,^{AdjG} η̄χι^{Adv} λέοντα^A
stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ύψης^N κατέπεψε_{AorSAkt} βοῶν^G σίνιν^A Εύρυπύλοιο.^G
Hypsē erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ^{Pt} κείνου^G _{Pr} χορὸν^A εἴδε_{AorSAkt} θεώτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} Ἀπόλλων,^N
nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδὲ^{Kon} πόλει^D τόσ·^{AdjA} ἔνειμεν_{AorAkt} ὄφελσιμα,^A τόσσα^{AdjA} Κυρήνη,^D
noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωόμενος^N _{PräM/P} προτέρης^{AdjG} ἀρπακτύος.^G οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N _{Pr}
gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι^N Φοίβοιο^G πλέον^{AdvKmp} θεὸν^A ἄλλον^{AdjA} ἔτεισαν._{AorAkt}
Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehrten.
- [97] ιὴι^j ιὴι^j παιᾶν^A ἀκούομεν,_{PräAkt} οὔνεκα^{Kon} τοῦτο^A _{Pr}
hie hie Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώτιστον^{AdjASup} ἐφύμνιον^A εὔρετο_{AorMed} λαός,^N
delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἥμος^{Kon} ἐκηβολίην^A χρυσέων^{AdjG} ἐπεδείκνυσο_{ImpM/P} τόξων.^G
als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθώ^D τοι^{Pt} κατιόντι^D _{PräAkt} συνήντετο_{ImpM/P} δαιμόνιος^{AdjN} θήρ,^N
in Pytho ja hinab kommendem begegnete dämonisch es Tier,

- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὄφις.^N τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατήναρες_{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπ[']_{Prp} ἄλλω^{AdjD}
furchbar Schlange. den zwar du tötest einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N_{PräAkt} ὥκὺν^{AdjA} ὄιστόν, ^A ἐπηύτησε_{AorAkt} δὲ^{Pt} λαός, ^N
werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ἱη̄ ἱη̄ παιῆον, ^A ἵει_{PräAktImv} βέλος." ^A εὐθύ^{Adv} σε^A_{Pr} μήτηρ^N
"hie hie Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γείνατ[']_{AorMed} ἀοσσητύρα, ^A τὸ^{ArtN} δ[']_{Pt} ἔξετι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀείδη_{PräAkt}
gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ^{ArtN} Φθόνος^N Ἀπόλλωνος^G ἐπ[']_{Prp} οὔτατα^A λάθριος^{Adv} εἴπεν_{AorSAkt}
der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν^A ὃς^N_{Pr} οὐδ[']_{Pt} ὕστα^A_{Pr} πόντος^N ἀείδει." _{PräAkt}
"nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν^{ArtA} Φθόνον^A ὠπόλλων^{ArtN} ποδὶ^D τ[']_{Pt} ἥλασεν_{AorAkt} ὕδε^{Adv} τ[']_{Pt} ἔειπεν_{AorAkt}
den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach.
- [108] "Ἄσσυρίου^{AdjG} ποταμοῖο^G μέγας^{AdjN} ρόας, ^N ἀλλὰ_{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] λύματα^A γῆς^G καὶ_{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ[']_{Prp} ὕδατι^D συρφετὸν^A ἔλκει._{PräAkt}
Unrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehricht zieht.
- [110] Δηοῖ^D δ[']_{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ_{Prp} παντὸς^{AdjG} ὕδωρ^A φορέουσι_{PräAkt} Μέλισσαι, ^N
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] ' . . . λλ['] οὐτὶς^N_{Pr} καθαρή^{AdjN} τε[']_{Pt} καὶ_{Kon} ἀχράντος^{AdjN} ἀνέρπει_{PräAkt}
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος^G ἐξ_{Prp} ιερῆς^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβὰς^N ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.^A
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] χαῖρε_{PräAktImv} ἄναξ.^V ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μώμος, ^N ἴν_{Kon} ὁ^{ArtN} Φθόνος, ^N ἔνθα^{Adv} νέοιτο._{PräM/POp}
sei gegrüßt Herr der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

Εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, ^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸν^{AdjA} ἀειδόντεσσι^D_{PräAkt} λαθέσθαι_{AorMedInf}
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ύμνεομεν,_{PräAkt} τῇ^D_{Pr} τόξα^N λαγωβολίαι^N τε[']_{Pt} μέλονται_{PräM/P}
wir huldigen, der Bögen Hasen jagden und sind ihr lieb
- [3] καὶ_{Kon} χορὸς^N ἀμφιλαφῆς^{AdjN} καὶ_{Kon} ἐν_{Prp} οὔρεσιν^D ἐψιάσθαι,_{PräM/PlInf}
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ^N_{PräM/P} ὡς_{Kon} ὅτε_{Kon} πατρὸς^G ἐφεζομένη^N_{PräM/P} γονάτεσσι^D
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knien
- [5] παῖς^N ἔτι^{Adv} κουρίζουσα^N_{PräAkt} τάδε^A_{Pr} προσέειπε_{AorSAkt} γονῆα^A
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] "δός_{AorAktImv} μοὶ^D_{Pr} παρθενίην^A αἰώνιον, ^{AdjA} ἄππα, ^V φυλάσσειν,_{PräInfAkt}
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] καὶ_{Kon} πολυωνυμίην, ^A ἴνα_{Kon} μῆ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} Φοῖβος^N ἐρίζῃ._{PräAktKnj}
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] δὸς_{AorAktImv} δ[']_{Pt} ιοὺς^A καὶ_{Kon} τόξα.^A ἔσ, ἱ πάτερ, ^V οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} Φαρέτρην^A
gib aber Pfeile und Bögen lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] οὐδ[']_{Pt} αἰτέω_{PräAkt} μέγα^{AdjA} τόξον.^A ἐμοὶ^D_{Pr} Κύκλωπες^N ὄιστοὺς^A
auch nicht bitte ich großen Bogen mir Kyklopen Pfeile
- [10] αὐτίκα^{Adv} τεχνήσονται,_{FuM/P} ἐμοὶ^D_{Pr} δ[']_{Pt} εύκαμπτες^{AdjA} ἄεμμα.^A
sofort werden anfertigen, mir aber biegsm es Band.

- [11] ἀλλὰ^{Kon} φαεσφορίην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} γόνυ^A μέχρι^{Prp} χιτῶνα^A
sondern Lichtträgerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] ζώνυμυσθαι_{PräM/Plnf} λεγνωτόν, ^{AdjA} ἵν^{Kon} ἄγρια^{AdjA} θηρία^A καίνω. ^{PräAkt}
sich gürten knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] δὸς_{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D _{Pr} ἔξικοντα^{AdjA} χορίτιδας^A Ωκεανίνας, ^A
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας, ^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^A ἀμίτρους. ^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] δὸς_{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D _{Pr} ἀμφιπόλους^A Αμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας, ^A
gib aber mir Dienerinnen amnischen zwanzig Nymphen,
- [16] αἱ^N _{Pr} τέ^{Pt} μοι^D _{Pr} ἐνδρομίδας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας^A
die und mir Lauf schuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] μήτ^{Kon} ἐλάφους^A βάλλοιμι, _{PräAktOp} θοοὺς^{AdjA} κύνας^A εὖ^{Adv} κομέοιεν, _{PräAktOp}
weder Hirsche schosse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] δὸς_{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D _{Pr} οὔρεα^A πάντα·^{AdjA} πόλιν^A δέ^{Kon} μοι^D _{Pr} ἡντινα^A _{Pr} νεῖμον_{AorAktImv}
gib aber mir Berge alle Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἡντινα^A _{Pr} λῆις^{PräAkt} σπαροῦν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{Kon} Ἀρτεμις^N ἀστυ^A κάτεισιν. _{PräAkt}
welche auch immer willst du selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht.
- [20] οὔρεσιν^D οἰκήσω, _{FuAkt} πόλεσιν^D δ^{·Pt} ἐπιμείζομαι_{FuMed} ἀνδρῶν^G
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] μούνον^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐξείησιν_{PräM/PKnj} ὑπ^{·Prp} ὠδίνεσσι^D γυναικες^N
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen
- [22] τειρόμεναι^N _{PräM/P} καλέουσι_{PräAkt} βοηθόν, ^A ἥσι^D _{Pr} με^A _{Pr} Μοῖραι^N
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] γεινομένην^A _{PräM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπεκλήρωσαν_{AorAkt} ἀρήγειν, _{PräInfAkt}
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι^{Kon} με^A _{Pr} καὶ^{Kon} τίκτουσα^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἡλγησε_{AorAkt} φέρουσα^N _{PräAkt}
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ, ^N ἀλλ^{Kon} ἀμογητὶ^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο_{AorMed} γυίων. "G
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] ὡς^{Adv} ἦ^{ArtN} παῖς^N εἰποῦσα^N _{AorAkt} γενειάδος^{AdjG} ἡθελε_{ImpAkt} πατρὸς^G
so die Mädchen gesagt habend bärtingen wollte des Vaters
- [27] ἄψασθαι, _{AorMedInf} πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} μάτην^{Adv} ἐταύθυσσατο_{AorMed} χεῖρας, ^A
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε. _{AorAktOp} πατὴρ^N δ^{·Pt} ἐπένευσε_{AorAkt} γελάσσας, ^N _{AorAkt}
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] φῆ_{AorAkt} δὲ^{Pt} καταρρέζων^N _{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D _{Pr} τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι^D
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Götterinnen
- [30] τίκτοιεν, _{PräAktOp} τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} ζηλήμονος^{AdjG} Ἡρης^G
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] χωμένης^G _{PräM/P} ἀλέγοιμι. _{PräAktOp} φέρευ, ^{ij} τέκος, ^V ὄσσα^A _{Pr} ἐθελημὸς^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, _{PräAkt} καὶ^{Kon} δ^{·Pt} ἄλλα^{AdjA} πατὴρ^N ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει. _{FuAkt}
forderte, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα^A καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἔνα^{AdjA} πύργον^A ὁπάσσω, _{FuAkt}
dreimal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, ^A τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν^A ἄλλον^{AdjA} ἀέξειν_{FuInfAkt}
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, _{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μόνην^{AdjA} σὲ^A _{Pr} καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος^G καλέεσθαι. _{PräM/Plnf}
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden.
- [36] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυνῇ^{Adv} πόλιας^A διαμετρήσασθαι_{AorMedInf}
viele aber zusammen Städte ab zumessen

- [37] μεσσόγεως^{AdjA} νήσους^A τε·^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πάσησιν^{AdjD} ἔσονται_{FuM/P}
binnen ländische Inseln und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος^G βωμοί^N τε·^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα.^N καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγυιαῖς^D
der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] ἔσση_{FuM/P} καὶ^{Kon} λιμένεσσιν^D ἐπίσκοπος.^{AdjN} ὡς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N _{AorSAkt}
wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον^A ἐπεκρήνε_{AorAkt} καρήστι.^D βαῖνε_{ImpAkt} δὲ^{Pt} κούρη^N
Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Κρηταῖον^{AdjA} ὄρος^A κεκομημένον^A _{PerM/P} ὅλη.^D
weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald.
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπ·^{Prp} Ωκεανόν.^A πολέας^{AdjA} δ·^{Pt} ἐπελέξατο_{AorMed} νύμφας,^A
von dort zu Okeanos. viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας,^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^A ἀμίτρους.^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] χαῖρε_{PräAktImv} δὲ^{Pt} Καίρατος^N ποταμὸς^N μέγα,^{Adv} χαῖρε_{PräAktImv} δὲ^{Pt} Τηθύς,^N
sei gegrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei gegrüßt aber Tethys,
- [45] οὔνεκα^{Kon} θυγατέρας^A Λητωίδι^{AdjD} πέμπον_{ImpAkt} ἀμορβούς.^{AdjA}
weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλωπας^A μετεκίαθε._{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔτετμε_{AorAkt}
dort aber Kyklopen suchte auf die zwar fand
- [47] νήσω^D ἐνὶ^{Prp} Λιπάρῃ^D (Λιπάρη^N νέον,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τότ·^{Adv} ἔσκεν_{ImpAkt}
Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] οὔνομά^N οἱ^D _{Pr} Μελιγουνίς)^N ἐπ·^{Prp} ἄκμοσιν^D Ἡφαίστοιο^G
Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] ἐσταότας^A _{PerAkt} περὶ^{Prp} μύδρον.^A ἐπείγετο_{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον.^A
stehend um Schmelz masse beeilte sich denn groß es Werk-
- [50] ἵππείην^{AdjA} τετύκοντο_{PerM/P} Ποσειδάωνι^D ποτίστρην.^A
pferd ische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] αἱ^{ArtN} νύμφαι^N δ·^{Pt} ἔδεισαν,_{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἴδον_{AorSAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα^A
die Nymphen aber erschraken, als sahen schreckliche Ungeheuer
- [52] πρηόσιν^D Όσσαίοισιν^{AdjD} ἐοικότα,^A _{PerAkt} πᾶσι^{AdjD} δ·^{Pt} ὑπ·^{Prp} ὄφρὺν^A
Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] φάεα^A μουνόγληνα^{AdjA} σάκει^D ἵσα^{Adv} τετραβοείώ^{AdjD}
Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογλαύσσοντα,^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} ὀππότε^{Kon} δοῦπον^A ἄκουσαν_{AorSAkt}
furchtbar es unter funkeln es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] ἄκμονος^G ἡχήσαντος^G _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} πουλύ^{Adv} τ·^{Pt} ἄημα^N
des Ambosses er schallt seinden über weit sehr und Wehen
- [56] φυσάων^G _{PräAkt} αὐτῶν^G _{Pr} τε·^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον.^A αὐε_{ImpAkt} γὰρ^{Pt} Αἴτνη,^N
blasenden ihrer und schwer es Stöhnen hallte denn Ätna,
- [57] αὐε_{ImpAkt} δὲ^{Pt} Τρινακίη,^N Σικανῶν^G ἔδος,^N αὐε_{ImpAkt} δὲ^{Pt} γείτων^N
hallte aber Trinakria, der Sikander Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] Ἰταλίη,^N μεγάλην^{AdjA} δὲ^{Pt} βοὴν^A ἐπὶ^{Prp} Κύρνος^A ἀύτει,_{PräAkt}
Italien, großen aber Ruf nach Kyrnos ruft hin,
- [59] εὔθ^{Kon} οἱ^N _{Pr} γε^{Pt} ραιστῆρας^A ἀειράμενοι^N _{AorM/P} ὑπὲρ^{Prp} ὄμων^G
sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] ἥ^{Kon} χαλκὸν^A ζείοντα^A _{PräAkt} καμινόθεν^{Adv} ἥ^{Kon} σίδηρον^A
entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] ἀμβολαδῖς^{Adv} τετυπόντες^N _{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν._{AorAktOp}
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

- [62] τῶ^{Adv} σφέας^A πρ. οὐκ^{Pt} ἐτάλασσαν_{AorAkt} ἀκηδέες^{AdjN} Ωκεανῖναι^N
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὔτ^{Kon} ἄντην^{Adv} ἵδειν_{PräInfa} οὔτε^{Kon} κτύπον^A οῦσι^D δέχθαι._{AorM/PInf}
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ^{Pt} νέμεσις.^N κείνους^A πρ. γε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαὶ^{AdjN}
kein Tadel jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ^{Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὄρόωσι_{PräAkt} θύγατρες.^N
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} κουράων^G τις^N πρ. ἀπειθέα^{AdjA} μητέρι^D τεύχοι,_{PräAktKnj}
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ^N μὲν^{Pt} Κύκλωπας^A ἐῇ^{AdjD} ἐπὶ^{Ppr} παιδὶ^D καλιστρεῖ,_{PräAkt}
Mutter zwar Kyklopen ihr er über Kind beschwichtigt.
- [68] Ἀργην^A ἡ^{Kon} Στερόπην.^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} δώματος^G ἐκ^{Ppr} μυχάτοιο^{AdjG}
Arges oder Steropes der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται_{PräM/P} Ἔρμείης^N σποδιῆ^D κεχρημένος^N _{PerM/P} αἱθῆ.^P
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß.
- [70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κούρην^A μορμύσσεται,_{PräM/P} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκούσης^G _{AorAkt}
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει_{PräAkt} ἔσω^{Adv} κόλπους^A θεμένη^N _{AorM/P} ἐπὶ^{Ppr} φάσι^D χεῖρας.^A
taucht hinein Schöne gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κούρα, ^V σὺ^N πρ. δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} περ,^{Pt} ἔτι^{Adv} τριέτηρος^{AdjN} ἐοῦσα,^N _{PräAkt}
Mädchen, du aber früher doch noch drei jährig seiend,
- [73] εὔτ^{Kon} ἔμολεν_{AorSAkt} Λητώ^N σε^A πρ. μετ^{Ppr} ἀγκαλίδεσσι^D φέρουσα,^N _{PräAkt}
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἕφαίστου^G καλέοντος^G _{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὀπτήρια^A δοίη,_{AorAktKnj}
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεώ^N σε^A πτιβαροῖσιν^{AdjD} ἔφεσσαμένου^G _{PräM/P} γονάτεσσι,^D
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knien,
- [76] στήθεος^G ἐκ^{Ppr} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} ἐδράξαο_{AorMed} χαίτης,^G
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὄλοψας_{AorAkt} δὲ^{Pt} βίηφι.^D τὸ^{ArtN} δ^{·Pt} ἄτριχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
rissest aus aber mit Gewalt das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο^G μένει_{PräAkt} μέρος,^N ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρσην^A
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς^G ἐνιδρυθεῖσα^N _{AorPas} κόμην^A ἐπενείματ['] _{AorAkt} ἀλώπηξ.^N
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilt Fuchs.
- [80] τῶ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A πρ. τάδε^A προσελέξαο_{AorMed} τῆμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, ^V κήμοι^{KonD} πρ. τι^A πρ. Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ^{·Pt} ἄγε_{PräAktImv} τόξον^A
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen
- [82] ἥδ^{Kon} ιοὺς^A κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακληδᾶ^A βελέμυνων^G
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξατε._{AorAktImv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N πρ. Λητωιὰς^{AdjN} ὕσπερ^{Kon} Ἀπόλλων.^N
fertigt an auch denn ich Ieto ische so wie Apollon.
- [84] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} κ^{·Pt} ἐγὼ^N πρ. τόξοις^D μονιὸν^{AdjA} δάκος^A ἡ^{Kon} τι^A πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beißer oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον^A ἀγρεύσω,_{FuAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες^N ἔδοιεν.["] _{PräAktOp}
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες._{AorAkt} οἱ^N πρ. δ^{·Pt} ἐτέλεσσαν_{AorAkt} ἄφαρ^{Adv} δ^{·Pt} ὠπλίσσαο,_{AorMed} δαῖμον,^V
sprachst sie aber vollbrachten sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἴψα^{Adv} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Ppr} σκύλακας^A πάλιν^{Adv} ἥιες.^{ImpAkt} ἵκεο_{AorM/P} δ^{·Pt} αὖλιν^A
schnell aber zu Welpen wieder gingst kamst an aber Lager

- [88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἔπι^{Prp} Πλανός.^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κρέα^A λυγκὸς^G ἔταμνε^{ImpAkt}
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλίης,^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἱ^D_{Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες^N εῖδαρ^A ἔδοιεν.^{PräAktOp}
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] Τὶν^{ArtA} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} γενειήτης^N δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας^A ἡμισυ^{AdjA} πηγοὺς^{AdjA}
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς^{AdjA} δὲ^{Pt} παρουσίους^{AdjA} ἔνα^{AdjA} δὲ^{Pt} αἰόλον,^{AdjA} οἱ^N_{Pr} ῥα^{Pt} λέοντας^A
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς^A_{Pr} αὖ^{Adv} ἐρύοντες,^N ὅτε^{Kon} δράξαιντο^{AorM/PKnj} δεράων,^G
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἴλκον^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} ζώοντας^A ἐπ^{Prp} αὐλίον, ^A ἐπτὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔδωκε^{AorSAkt}
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] θάσσονας^{AdjA} αὔράων^{AdjG} Κυνοσουρίδας,^A αἱ^N_{Pr} ῥα^{Pt} διώξαι^{AorAktInf}
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὕκισται^{AdjNSup} νεβρούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύοντα^A λαγών,^A
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnden Hasen,
- [96] καὶ^{Kon} κοίτην^A ἐλάφοιο^G καὶ^{Kon} ύστριχος^G ἐνθα^{Adv} καλιαι^N
und Lager statt des Hirsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημῆναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ^{Prp} ἵχνιον^A ἡγήσασθαι.^{AorMedInf}
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἐνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^N _{PräM/P} (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες^N ἐσσεύοντό^{ImpM/P}
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὗρες^{AorSAkt} ἔτι^{Adv} προμολῆσ)^{AorSAktKnj} ὄρεος^G τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο^G
fandest noch vor gingst des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας^A _{PräAkt} ἐλάφους,^A μέγα^{AdjA} τι^A_{Pr} χρέος.^N αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθης^D
hüpft Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο_{ImpM/P} μελαμψήφιδος^{AdjG} Αναύρου,^G
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἡ^{Kon} ταῦροι,^N κεράων^G δὲ^{Pt} ἀπελάμπετο_{ImpM/P} χρυσός.^N
größer als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold-
- [103] ἐξαπίνης^{Adv} δὲ^{Pt} ἔταφες^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄν^A_{Pr} ποτὶ^{Prp} θυμὸν^A ἔσιπες^{AorSAkt}
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτό^N_{Pr} κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος^G πρωτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἴη."^{PräAktOp}
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε^{AdjN} ξαν^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλες^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} θέουσα^N _{PräAkt}
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδορομίης,^G ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A φέρωσι.^{PräAktKnj}
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος^G ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο^G φυγοῦσαν^A _{AorAkt}
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἡρῆς^G ἐννεσίησιν,^D ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆ^D
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὑστερον^{Adv} ὄφρα^{Kon} γένοιτο,^{AorMedOp} πάγος^N Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο.^{AorMed}
später damit würde werden, Fels Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμί^V Παρθενίη^{AdjV} Τιτυοκτόνε,^{AdjV} χρύσεα^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^D_{Pr}
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα^A καὶ^{Kon} ζώνη,^N χρύσεον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔζεύξαο^{AorMed} δίφρον,^A
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,
- [112] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἐβάλευ^{AorAkt} χρύσεια,^{AdjA} θεή,^V κεμάδεσσι^D χαλινά.^A
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jährlingen Gebisse.

- [113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος^N ἥρξατ[']_{AorMed} ἀείρειν;_{PräInfAkt}
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω^D ἐπὶ^{Prp} Θρήικι,^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέα^G κατάιξ^N
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται_{PräM/P} ἀχλαίνοιστ^{AdjD} δυσαέα^{AdjA} κρυμὸν^A ἄγουσα.^N_{PräAkt}
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost führend.
- [116] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἔταμες_{AorAkt} πεύκην,^A ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} φλογὸς^G ἥψαο_{AorMed} ποίης,^G
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergriffst du der Streu;
- [117] Μυσῷ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμπῳ,^D φάεος^G δέ^{Pt} ἐνέηκας_{AorAkt} ἀυτμὴν^A
mythischem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου,^{AdjG} τό^{ArtN} ῥα^{Pt} πατρὸς^G ἀποστάζουσι_{PräAkt} κεραυνοί.^N
unlöschenbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκι^{Adv} δέ^{Pt} ἀργυρέοιο,^{AdjG} θεή,^V πειρήσαο_{AorMed} τόξου;^G
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πτελέην,^A τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἥκας_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δρῦν,^A
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ[']_{Adv} ἐπὶ^{Prp} θῆρα.^A τὸ^{ArtA} τέτρατον^{AdjA} οὐκέτ[']_{Adv} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἔβαλες_{AorAkt} πόλιν,^A οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} σφέας^A_{Pr}
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} ξείνους^A ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τέλεσκον,_{ImpAkt}
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι.^{AdjN} οῖς^D_{Pr} τύνη^N_{Pr} χαλεπήν^{AdjA} ἐμμάξει_{PräM/P} ὄργήν.^A
verstockte- denen du harte anlegst Zorn-
- [125] κτήνεά^A φιν^A_{Pr} λοιμὸς^N καταβόσκεται,_{PräM/P} ἔργα^N δὲ^{Pt} πάχνη,^N
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται_{PräM/P} δὲ^{Pt} γέροντες^N ἐφ[']_{Prp} νιάσιν,^D αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἡ^{Kon} βληταὶ^{AdjN} θνήσκουσι_{PräAkt} λεχωίδες^N ἡὲ^{Kon} φυγοῦσαι^N_{AorAkt}
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν_{PräAkt} τῶν^G_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σφυρὸν^A ὄρθὸν^{AdjA} ἀνέστη._{AorAkt}
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhab sich.
- [129] οῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εὔμειδῆς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵλαος^{AdjN} αὐγάσσηαι,_{PräM/PKnj}
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις^D_{Pr} εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα^N φέρει_{PräAkt} στάχυν,^A εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} γενέθλη^N
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων,^{AdjG} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} ὄλβος^N ἀξεῖται^{FuM/P} οὐδ[']_{Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμα^A
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen- noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται_{PräM/P} πλὴν^{Prp} εὗτε^{Kon} πολυχρόνιόν^{AdjA} τι^A_{Pr} φέρωσιν._{PräAktKnj}
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] οὐδὲ^{Kon} διχοστασίη^N τρώει_{PräAkt} γένος,^N ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκους^A ἐστήωτας^A_{PerAkt} ἐσίνατο^{ImpM/P} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} θυωρὸν^A
Häuser stehend seiend heimsuchte- die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες^N γαλόω^D τε^{Pt} μίαν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα^A τίθενται._{PräM/P}
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια,^V τῶν^G_{Pr} εἴη_{PräAktOp} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} φίλος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἀληθής,^{AdjN}
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην_{PräAktOp} δέ^{Pt} αὐτός,^N_{Pr} ἄνασσα,^V μέλοι_{PräAktOp} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἰὲν^{Adv} ἀοιδή.^N
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang-
- [138] τῇ^D_{Pr} ἔνι^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς^G γάμος^N ἔσσεται,_{FuM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πολλή,^{AdjN}
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,

- [139] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων,^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^N_{Pr} σεο^G_{Pr} πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,^N
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,
- [140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύνες^N καὶ^{Kon} τόξα^N καὶ^{Kon} ἄντυγες^N αἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr} ρεῖα^{Adv}
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht
- [141] θηητὴν^{AdjA} φορέουσιν,^{PräAkt} ὅτε^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς^G οἴκον^A ἐλαύνεις.^{PräAkt}
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.
- [142] ἐνθα^{Adv} τοι^D_{Pr} ἀντιώντες^N_{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} προμολήσι^D δέχονται_{PräM/P}
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie
- [143] ὅπλα^A μὲν^{Pt} Ἐρμείης^N Ἀκακήσιος,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} Ἀπόλλων^N
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon
- [144] θηρίον^A ὅττι^A_{Pr} φέρησθα.^{PräM/PKnj} πάροιθε^{Adv} γέ,^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ικέσθαι_{AorMedInf}
Tier was bringest du zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν^{AdjA} ἀλκείδην.^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ἄεθλον^A
starken Alkiden jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis
- [146] Φοίβος^N ἔχει,^{PräAkt} τοῖος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων^N
Phoibos hat, solcher denn immer Tirynthisch er Amboß
- [147] ἔστηκε^{PerAkt} πρὸ^{Prp} πυλέων^G ποτιδέγμενος,^N_{PräM/P} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} φέρουσα^N_{PräAkt}
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι_{AorAktKnj} πῖον^{AdjA} ἔδεσμα.^A θεοὶ^N δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνῳ^D_{Pr}
hinab bringest fettes Speise Götter aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον^{Adv} γελώστι,^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} δὲ^{Pt} πενθερή^N αὐτή,^N_{Pr}
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,
- [150] ταῦρον^A ὅτε^{Kon} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} χλούνην^A
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber
- [151] κάπρον^A ὀπισθιδίοιο^{AdjG} φέροι_{PräAktOp} πιοδὸς^G ἀσπαίροντα.^A_{PräAkt}
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ^D σε,^A_{Pr} θεή,^V μάλα^{Adv} τῶδε^D_{Pr} πινύσκει_{PräAkt}
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε_{PräAktImv} κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας,^A ἵνα^{Kon} θυητοί^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθὸν^A
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer
- [154] ὡς^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} κικλήσκωσιν.^{PräAktKnj} ἔχα_{PräAktImv} πρόκας^A ἥδε^{Kon} λαγωὺς^A
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen
- [155] οὔρεα^A βόσκεσθαι.^{PräM/Plinf} τί^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες^N ἥδε^{Kon} λαγωὶ^N
Berge weiden sich zu was aber wohl Böcke und Hasen
- [156] ὁέξειαν;_{AorAktOp} σύες^N ἔργα,^A σύες^N φυτὰ^A λυμαίνονται._{PräM/P}
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.
- [157] καὶ^{Kon} βόες^N ἀνθρώποισι^D κακὸν^{AdjN} μέγα.^{AdjN} βάλλ^{PräAktImv} ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς.^{"A}_{Pr}
auch Rinder den Menschen Übel groß. wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς^{Adv} ἔνεπεν,_{AorAkt} ταχινὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα^A πονεῖτο._{PräM/P}
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.
- [159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} φρυγίη^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ^D γυῖα^A θεωθεῖς^N_{AorPas}
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden
- [160] παύσατ[']_{AorM/P} ἀδηφαγίης.^G ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς^N ἐκείνη,^N_{Pr}
ließ ab von Völlerei noch ihm zur Hand Bauch jener,
- [161] τῇ^{ArtD} ποτὲ^{Pt} ἀροτρώντι^D_{PräAkt} συνήντετο_{ImpM/P} Θειοδάμαντι.^D
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.
- [162] σοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} Ἀμνισιάδες^N μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύγληφι^D λυθείσας^A_{AorPas}
dir aber Amniadien zwar unter Joch riemen gelöst worden
- [163] ψήχουσιν_{PräAkt} κεμάδας,^A παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} πουλὺ^{Adv} νέμεσθαι_{PräM/Plinf}
reiben Jährlinge, bei aber ihnen viel weiden sich

- [164] Ὡρης^G ἐκ^{Prp} λειμῶνος^G ἀμησάμεναι^N _{AorMed} φορέουσιν_{PräAkt}
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὡκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον,^{AdjA} ὁ^N _{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς^G ἵπποι^N ἔδονσιν._{PräAkt}
schnell sprießend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen.
- [166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσείας^{AdjA} ὑποληνίδας^A ἐπλήσαντο_{AorM/P}
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος,^G ὅφρ^{Kon} ἐλάφοισι^D ποτὸν^A θυμάρμενον^A _{PerM/P} εἴη._{PräAktOp}
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ^N _{Pr} δ·^{Pt} ἐς^{Prp} πατρὸς^G δόμου^A ἔρχεαι_{PräM/P} οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} σ·^A _{Pr} ἐφ^{Prp} ἔδρην^A
du selbst aber in des Vaters Haus gehst. sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες^{AdjN} ὄμως^{Adv} καλέουσιν_{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δ·^{Pt} Ἀπόλλωνι^D παρίζεις._{PräAkt}
alle gleichermaßen rufen. du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἡνίκα^{Kon} δ·^{Pt} αἰ^{ArtN} νύμφαι^N σε^A _{Pr} χορῷ^D ἐνι^{Prp} κυκλώσονται_{FuM/P}
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι^{Adv} πηγάνων^G Αἰγυπτίου^{AdjG} Ἰνωποῖο^G
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos
- [172] ἦ^{Kon} Πιτάνης^G (καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} Πιτάνη^N σέθεν)^G _{Pr} ἦ^{Kon} ἐνι^{Prp} Λίμναις,^D
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἦ^{Kon} ἴνα,^{Adv} δαῖμον,^V Ἄλας^N Ἀραφηνίδας^{AdjA} οἰκήσονσα^N _{FuAkt}
oder wo, Dämon, Salz sümpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} Σκυθίης,^G ἀπὸ^{Prp} δ·^{Pt} εἴπαο_{AorM/P} τέθμια^A Ταύρων,^G
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Taurer,
- [175] μὴ^{Pt} νειὸν^A τημοῦτος^{Adv} ἐμαί^{AdjN} βόες^N εἰνεκα^{Prp} μισθοῦ^G
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυον^{AdjA} τέμνοιεν_{PräAktOp} ὑπ[·]^{Prp} ἀλλοτρίῳ^{AdjD} ἀροτῆρι.^D
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem Pflüger.
- [177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυιαῖ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^A κεκμηιαῖ^N _{PerAkt}
wahrlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seind
- [178] κόπρον^A ἔπι^{Prp} προγένοιντο,_{PräM/POp} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαίδες^{AdjN} εἴεν_{PräM/POp}
Kot darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] εἰναετιζόμεναι^N _{PräM/P} κεραελκέες,^{AdjN} αἱ^N _{Pr} μέγ[·]^{Adv} ἄρισται^{AdjNSup}
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν_{PräInfAkt} ὥλκα^A βαθεῖαν.^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} θεὸς^N οὔποτ[·]^{Adv} ἐκεῖνον^A _{Pr}
zu schneiden Furche tief da Gott niemals jenen
- [181] ἥλθε_{AorSAkt} παρ[·]^{Prp} Ἡλιος^G καλὸν^{AdjA} χορόν,^A ἀλλὰ^{Kon} θεῆται_{PräM/P}
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον^A ἐπιστήσας,^N _{AorAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} φάεα^N μηκύνονται_{PräM/P}
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D _{Pr} νήσων,^G ποῖον^A _{Pr} δ·^{Pt} ὄρος^N εὔαδε_{AorAkt} πλεῖστον,^{AdjASup}
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} λιμήν,^N ποίη^N _{Pr} δέ^{Pt} πόλις;^N τίνα^A _{Pr} δ·^{Pt} ἔξοχα^{Adv} νυμφέων^G
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλαο,_{PräAkt} καὶ^{Kon} ποίας^A _{Pr} ἡρωίδας^A ἔσχες_{AorSAkt} ἔταίρας;^A
liebst, und welche Heldeninnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ,_{AorAktImv} θεή,^V σὺ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄμμιν,^D _{Pr} ἐγὼ^N _{Pr} δ·^{Pt} ἐτέροισιν^{AdjD} ἀείσω._{FuAkt}
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων^G μὲν^{Pt} Δολίχη,^N πολίων^G δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} εὔαδε_{AorAkt} Πέργη,^N
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηγύετον^N δ·^{Pt} ὄρέων,^G λιμένες^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εύριποι.^G
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ἔξοχα^{Adv} δ·^{Pt} ἀλλάων^{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλαο_{PräAkt} νύμφην,^A
besonders aber der anderen Gortynische liebst Nymphe,

- [190] ἐλλοφόνον^{AdjA} Βριτόμαρτιν^A ἔύσκοπον^{.AdjA} ής^G_{Pr} ποτε^{Adv} Μίνως^N
Hirsch tötend Britomartis gut zielend· deren einst Minos
- [191] πτοιηθεὶς^N_{AorPas} ὑπ[.]_{Prt} ἔρωτι^D κατέδραμεν_{AorSAkt} οὔρεα^A Κρήτης.^G
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἡ^N_{Pr} δ[.]_{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασίσιν^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δρυσι^D κρύπτετο_{ImpM/P} νύμφη,^N
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nymphē,
- [193] ἄλλοτε^{Adv} δ[.]_{Pt} εἰαμενῆσιν^{.AdjD} ὁ^{ArtN} δ[.]_{Pt} ἐννέα^{AdjA} μῆνας^A ἐφοίτα_{ImpAkt}
ein andermal aber in gelösten· der aber neun Monate ging um
- [194] παίπαλά^A τε^{Pt} κρημνούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέπαυσε_{AorAkt} διωκτύν,^A
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσῳ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο_{AorSMed} πόντον^A
bis als ergripen werdend und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἔνθορεν_{AorsAkt} εἰς^{Prp} ἀλιήων^G
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα,^A τά^{ArtN} σφ[.]_{Pr} ἐσάωσαν^{.AorAkt} ὅθεν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} Κύδωνες^N
Netze, welche sie retteten· daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην^A μὲν^{Pt} Δίκτυναν,^A ὄρος^N δ[.]_{Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο_{AorSMed} νύμφη^N
Nymphē zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nymphē
- [199] Δικταιον^{AdjA} καλέουσιν_{PräAkt} ἀνεστήσαντο_{AorM/P} δὲ^{Pt} βωμοὺς^A
Diktaisen nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] ιερά^A τε^{Pt} ρέζουσι_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^N ἡματι^D κείνω^D_{Pr}
Opfer und verrichten· der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἡ^{Kon} πίτυς^N ἡ^{Kon} σχῖνος,^N μύρτοιο^G δὲ^{Pt} χεῖρες^N ἄθικτοι.^{AdjN}
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrte aber Hände un berührt·
- [202] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλοισιν^D ἐνέσχετο_{AorMed} μύρσινος^{AdjN} ὄζος^N
ja damals denn in Gewändern verfing sich myrten Zweig
- [203] τῆς^{ArtG} κούρης,^G ὅτ[.]_{Kon} ἔφευγεν^{.AorAkt} ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο_{AorM/P} μύρτω.^D
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] Οὐπὶ^V ἄνασσ[.]^V εὐῶπι^{AdjV} φαεσφόρε,^V καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
Oupis Herrin schön äugig Licht trägerin, und doch dich jener
- [205] Κρηταέες^N καλέουσιν_{PräAkt} ἐπωνυμίην^A ἀπὸ^{Prp} νύμφης.^G
Kreter nennen Beinamen von der Nymphē.
- [206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρήνην^A ἐταρίσσαο,_{AorM/P} τῇ^D_{Pr} ποτ[.]_{Pt} ἔδωκας_{AorSAkt}
und wahrlich Kyrene ver freundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρητῆρε^A δύω^{Adj} κύνε,^{DuA} τοῖς^{ArtD} ἐν^l_{Prp} κούρη^N
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] Ὑψης^N παρὰ^{Prp} τύμβον^A ίώλκιον^{AdjA} ἔμμορ[.]_{AdjN} ἀέθλου.^G
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] καὶ^{Kon} Κεφάλου^G ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον^A Δηιονίδαο,^G
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] πότνια,^V σὴν^{AdjA} ὁμόθηρον^{AdjA} ἔθήκαο^{.AorMed} καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} φασὶ_{PräAkt}
Herrin, deine Mit jägerin setzttest du· und auch dich sagen
- [211] καλὴν^{AdjA} Αντίκλειαν^A ἵσον^{AdjA} φαέεσσι^D φιλῆσαι_{AorAktInf}
schöne Antikleia gleich den Lichtern zu lieben
- [212] αἱ^N_{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα^A καὶ^{Kon} ἀμφ[.]_{Prp} ὕμοισι^D φαρέτρας^A
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] ιοδόκους^{AdjA} ἔφορησαν^{.AorAkt} ἀσίλλωτοι^{AdjN} δὲ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὕμοι^N
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] δεξιτεροὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρεφαίνετο_{ImpM/P} μαζός.^N
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.

- [215] ἥνησας_{AorAkt} δ᾽^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} ποδορρώρην^{AdjA} Ἀταλάντην,^A
priestest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] κούρην^A ἵσιοιο^G συοκτόνον^{AdjA} ἄρκασίδαο,^{AdjG}
Mädchen des Iasios Schwein tödend des Arkas,
- [217] καὶ^{Kon} ἐ^{Pr} κυνηλασίην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὔστοχίην^A ἐδίδαξας._{AorAkt}
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrtest.
- [218] οὐ^{Pt} μιν^A _{Pr} ἐπίκλητοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες^N
nicht sie schelten des Kaly donischen Jäger
- [219] μέμφονται_{PräM/P} κάπροιο^G τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σημήια^N νίκης^G
schmähen des Keilers die denn Zeichen des Sieges
- [220] ἄρκαδίην^A εἰσῆλθεν,_{AorSAkt} ἔχει_{PräAkt} δ᾽^{Pt} ἔτι^{Adv} θηρὸς^G ὁδόντας.^A
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne.
- [221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὑλαιόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} ροῖκον^A ἔσλπα_{PerAkt}
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἔχθαίροντας^A _{PräAkt} ἐν^{Prp} Ἄιδι^D μωμήσασθαι_{AorMedInf}
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] τοξότιν.^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D _{Pr} λαγόνες^N συνεπιψέυσονται,_{FuM/P}
den Bogenschützen nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] τάων^G _{Pr} Μαιναλίη^{AdjN} νᾶεν_{ImpAkt} φόνω^D ἀκρώρεια.^N
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] πότνια^V πουλυμέλαθρε,^{AdjV} πολύπτολι,^{AdjV} χαῖρε_{PräAktImv} Χιτώνη^V
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt Chitone
- [226] Μιλήτω^D ἐπίδημε_{PräAktImv} σὲ^A _{Pr} γὰρ^{Pt} ποιήσατο_{AorMed} Νηλεὺς^N
in Milet weile dich denn machte er zu Neleus
- [227] ἡγεμόνην,^A ὅτε^{Kon} νησὶν^D ἀνήγετο_{ImpM/P} Κεκροπίηθεν.^{Adv}
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς^V ίμβρασίη^{AdjV} πρωτόθρονε,^{AdjV} σοὶ^D _{Pr} δ᾽^{Pt} Αγαμέμνων^N
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] πηδάλιον^A νηὸς^G σφετέρης^{AdjG} ἐγκάτθετο_{AorMed} νηῷ^D
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] μείλιον^A ἀπλοίης,^G ὅτε^{Kon} οἱ^D _{Pr} κατέδησας_{AorAkt} ἀήτας,^A
Versöhnungs gabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] Τευκρῶν^G ἡνίκα^{Kon} νῆες^N Αχαιίδες^{AdjN} ἄστεα^A κήδειν_{PräInfAkt}
der Teukrer da Schiffe achai ische Städte kränken zu
- [232] ἔπλεον_{ImpAkt} ἀμφ^{Pt} Ἐλένη^D ραμνουσίδι^{AdjD} θυμωθεῖσαι.^N _{AorPas}
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προῖτός^N γε^{Pt} δύω^{AdjA} ἐκαθίσσατο_{AorMed} νηούς,^A
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορίης,^G ὅτι^{Kon} οἱ^D _{Pr} συνελέξαο_{AorMed} κούρας^A
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὔρεα^A πλαζομένας^A _{PräM/P} Αζήνια^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} Λούσοις^D
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρη,^D ούνεκα^{Kon} θυμὸν^A ἀπ^{Pt} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο_{AorMed} παίδων.^G
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ^D _{Pr} καὶ^{Kon} Ἀμαζονίδες^N πολέμου^G ἐπιθυμήτειραι^{AdjN}
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσω^D βρέτας^A ιδρύσαντο_{AorMed}
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῷ^D ὑπὸ^{Prp} πρέμεω,^{AdjD} τέλεσεν_{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} ιερὸν^{AdjA} Ἰππώ^{.N}
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō.
- [240] αὐταὶ^N _{Pr} δ᾽^{Pt} Οὐπὶ^V ἄνασσα,^V περὶ^{Prp} πρύλιν^A ὠρχήσαντο_{AorMed}
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie

- [241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέεσσιν^D ἐνόπλιον, AdjA αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλω^D
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] στησάμεναι^N AorMed χορὸν^A εύρύν· AdjA ὑπήεισαν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} λίγειαι^{AdjN}
aufgestellt habend Chor breiten· sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες, ^N ἵνα^{Kon} ρήσσωσιν^{PräAktKnj} ὄμαρτῇ^{Adv}
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts-
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} νέβρεια^A δι^{'Prp} ὄστεα^A τετρήναντο, PerM/P
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον^A Ἀθηναίης^G ἐλάφω^D κακόν· AdjA ἔδραμε^{AorSAkt} δ^{'Pt} ἡχῶ^N
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] Σάρδιας^A ἔς^{Prp} τε^{Pt} νομὸν^A Βερεκύνθιον. AdjA αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόδεσσιν^D
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτάλιζον, ImpAkt ἐπεψόφεον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} φαρέτραι.^N
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] κεῖνο^N Pr δὲ^{Pt} τοὶ^D Pr μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας^G εύρὺ^{AdjA} θέμειλον^A
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund lage
- [249] δωμήθη, AorPas τοῦ^{ArtG} δ^{'Pt} οὔτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὄψεται^{FuM/P} ἡῶς^N
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] οὐδ^{'Pt} ἀφνειότερον. AdjAKmp ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} Πυθῶνα^A παρέλθοι. AorAktOp
noch reicher es· leicht wohl Pytho würde übertreffen.
- [251] τῷ^{Adv} ρά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαίνων^N PräAkt ἀλαπαξέμεν^{FulInfAkt} ἡπείλησε^{AorAkt}
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις^N ὑβριστής^N ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} στρατὸν^A ἵππημολγῶν^G
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] ἦγαγε^{AorAkt} Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθω^D ἶσουν, Adv οἱ^N Pr ρά^{Pt} παρ^{'Prp} αὐτὸν^A Pr
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι^N PerM/P ναίουσι^{PräAkt} βοὸς^G πόρον^A Ἰναχιώνης^{AdjG}
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] ἄϊ δειλὸς^{AdjN} βασιλέων, ^G ὄσον^A Pr ἥλιτεν^{AorAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτ^{'Pt} αὐτὸς^N Pr Σκυθίηνδε^{Adv} παλιμπετὲς^{Adv} οὔτε^{Pt} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὄσσων^G Pr ἐν^{Prp} λειμῶνι^D Καῦστρίω^{AdjD} ἔσταν^{ImpAkt} ἄμαξαι^N
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] νοστήσειν^{FulInfAkt} Ἐφέσου^G γάρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} τεὰ^{AdjN} τόξα^N πρόκειται. PräM/P
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] πότνια^V Μουνιχίη^{AdjV} λιμενοσκόπε, AdjV χαῖρε^{PräAktImv} Φεραίη^{AdjV}
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή^{Kon} τις^N Pr ἀτιμήσῃ^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν· A οὐδὲ^{Pt} γάρ^{Pt} Οἰνεῖ^D
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] βωμὸν^A ἀτιμήσαντι^D AorAkt καλοὶ^{AdjN} πόλιν^A ἡλθον^{AorSAkt} ἀγῶνες^N
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe.
- [262] μηδ^{Kon} ἐλαφηβολίην^A μηδ^{Kon} εὐστοχίην^A ἐριδαίνειν^{PräInfAkt}
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu·
- [263] οὐδὲ^{Pt} γάρ^{Pt} Ατρείδης^N ὄλιγω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κόμπασε^{AorAkt} μισθῷ^D
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn-
- [264] μηδε^{Kon} τινα^A Pr μνᾶσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} παρθένον· A οὐδὲ^{Pt} γάρ^{Pt} Ὠτος,^N
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau· auch nicht denn Otos,
- [265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ωαρίων^N ἀγαθὸν^{AdjA} γάμον^A ἐμνήστευσαν· AorAkt
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie.

- [266] μηδὲ^{Kon} χορὸν^A φεύγειν^{PräInfAkt} ἐνιαύσιον^{.AdjA} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἰππῶ^N
auch nicht Chor meiden jährlichen- auch nicht denn Hippō
- [267] ἀκλαυτεὶ^{Adv} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ἀπείπατο^{AorMed} κυκλώσασθαι^{.AorMedInf}
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen-
- [268] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα^{Adv} κρείουσα^V ^{PräAkt} καὶ^{Kon} εὐάντησον^{AorAktImv} ἀοιδῇ.^D
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig dem Lied.

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τὴν^{ArtA} ἱερήν, ^{AdjA} ὡīj θυμέ,^V τίνα^A _{Pr} χρόνον^A ἢ^{Kon} πότ^{·Adv} ἀείσεις_{FuAkt}
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, ^A Ἀπόλλωνος^G κουροτρόφον;^{AdjA} ἢ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄπασαι^{AdjN}
Delos, des Apollon Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, ^N αἱ^N _{Pr} νήσων^G ἱερώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλὶ^D κεῖνται, _{PräM/P}
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] εὔμνιοι^{·AdjN} δῆλος^N δ·^{Pt} ἐθέλει_{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} φέρεσθαι_{PräM/PInf}
gut besungene Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ^{Prp} Μουσέων, ^G ὅτι^{Kon} Φοῖβον^A ἀοιδάνων^G μεδέοντα^A _{PräAkt}
aus den Musern, weil Phoibos der Gesänge leitend seienden
- [6] λοῦσέ^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπείρωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὡς^{·Adv} θεὸν^A ἡνεσε^{AorAkt} πρώτῃ^{·AdjN}
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] ὡς^{Kon} Μοῦσαι^N τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν^A δ^N _{Pr} μὴ^{Pt} Πίμπλειαν^A ἀείση_{AorAktKnj}
wie die Muser den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] ἔχθουσιν, _{PräAkt} τὰς^{·Adv} Φοῖβος^N ὅτις^N _{Pr} Δῆλοιο^G λάθηται. _{AorM/PKnj}
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] Δῆλω^D νῦν^{·Adv} οἴμης^G ἀποδάσσομαι, _{FuMed} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} Απόλλων^N
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] Κύνθιος^{·AdjN} αἰνήση_{AorAktKnj} με^A _{Pr} φίλης^{·AdjG} ἀλέγοντα^A _{PräAkt} τιθήνης.^G
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] κείνγ^N _{Pr} δ·^{Pt} ἡνεμόεσσα^{·AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{·AdjN} οἴά^A _{Pr} θ^{·Kon} ἀλιπλήξ^{·AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{·Adv} ἐπίδρομος^{·AdjN} ἡέπερ^{Kon} ἵπποις^D
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] πόντω^D ἐνεστήρικται_{PerM/P} ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} ἀμφί^{Prp} ἐ^A _{Pr} πουλύς^{·AdjN} ἐλίσσων^N _{PräAkt}
im Meer ist hingestellt der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου^{AdjG} πολλὴν^{·AdjA} ἀπομάσσεται_{PräM/P} ὕδατος^G ἄχνην.^A
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum.
- [15] τῷ^{·Adv} σφε^A _{Pr} καὶ^{Kon} ἰχθυβολῆες^N ἀλίπλοοι^{·AdjN} ἐννάσσαντο. _{ImpMed}
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά^{Kon} οἱ^D _{Pr} οὐ^{Pt} νεμεσητὸν^{·AdjN} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{·AdjD} λέγεσθαι, _{PräM/PInf}
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὄππότ^{·Kon} ἐ^C _{Prp} Ωκεανόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^C _{Prp} Τιτηνίδα^{·AdjA} Τηθὺν^A
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] νῆσοι^N ἀολλίζονται, _{PräM/P} ἀεὶ^{·Adv} δ·^{Pt} ἔξαρχος^N ὀδεύει. _{PräAkt}
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] ἥ^{ArtN} δ·^{Pt} ὄπιθεν^{·Adv} Φοίνισσα^{·AdjN} μετ^{·Prp} ἵχνια^A Κύρνος^N ὀπηδεῖ_{PräAkt}
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] οὐκ^{Pt} ὄνοτὴ^{·AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις^N Ἀβαντιὰς^{·AdjN} Ἐλλοπιήων^{·AdjG}
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] Σαρδώ^N θ' ^{Pt} ιμερόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡν^A ^{Pr} ἐπενήξατο^{AorMed} Κύπρις^N
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypris
- [22] ἔξ^{Prp} ὕδατος^G τὰ^{ArtA} πρῶτα, ^{AdjA} σαοῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἀντ', ^{Prp} ἐπιβάθρων.^G
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.
- [23] κεῖναι^N ^{Pr} μὲν^{Pt} πύργοισι^D περισκεπέεσσιν^{AdjD} ἐρυμναί, ^{AdjN}
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος^N δ' ^{Pt} Απόλλωνι·^D τί^N ^{Pr} δὲ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;^N
Delos aber dem Apollon· was aber fester er Wall;
- [25] τείχεα^N μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαες^N ὑπαὶ^{Prp} ρίπης^G κε^{Pt} πέσοιεν^{AorAktOp}
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέαο.^G θεὸς^N δ' ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} ἀστυφέλικτος.^{AdjN}
des Strymonischen Nord windes· der Gott aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε^V φίλη,^{AdjV} τοῖος^{AdjN} σε^A ^{Pr} βοηθόος^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν.^{PerAkt}
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} λίην^{Adv} πολέες^{AdjN} σε^A ^{Pr} περιτροχόωσιν^{PräAktKnj} ἀοιδαί,^N
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,
- [29] ποίη^D ^{Pr} ἐνιπλέξω^{FuAkt} σε;^A ^{Pr} τί^N ^{Pr} τοὶ^D ^{Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκοῦσαι;^{AorAktInf}
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἦ^{Kon} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς^N οὔρεα^A θείνων^N ^{PräAkt}
oder wie die aller ersten groß er Gott Berge schlagend
- [31] ἄορι^D τριγλώχινι, ^{AdjD} τό^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} Τελχῖνες^N ἔτευξαν,^{AorAkt}
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,
- [32] νήσους^A εἰναλίας^{AdjA} εἰργάζετο, ^{ImpM/P} νέρθε^{Adv} δὲ^{Pt} πάσας^{AdjA}
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prp} νεάτων^G ὥχλισσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἰσεκύλισε^{AorAkt} θαλάσση;^D
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;
- [34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν, ^A ἵν^{'Kon} ἡπείροιο^G λάθωνται,^{AorM/PKnj}
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρίζωσε^{AorAkt} δέ^{Pt} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθλιψεν^{AorAkt} ἀνάγκη,^N
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte Not zwang,
- [36] ἀλλ',^{Kon} ἄφετος^{AdjN} πελάγεσσιν^D ἐπέπλεες,^{ImpAkt} οὔνομα^N δ' ^{Pt} ἡν^{ImpAkt} σοὶ^D ^{Pr}
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir
- [37] Ἀστερίη^N τὸ^{ArtN} παλαιόν, ^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἥλαο^{AorSMed} τάφρον^A
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben
- [38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N ^{PräAkt} Διὸς^G γάμον^A ἀστέρι^D ἵση.^{AdjN}
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὕπω^{Adv} σοὶ^D ^{Pr} χρυσέη^{AdjN} ἐπεμίσγετο^{ImpM/P} Λητώ,^N
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,
- [40] τόφρα^{Adv} δ' ^{Pt} ἔτ^{'Adv} Ἀστερίη^N σὺ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλεο^{ImpM/P} Δῆλος.^N
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos·
- [41] πολλάκι^{Adv} σε^A ^{Pr} Τροιζῆνος^{AdjG} ἀπὸ^{Prt} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης^G
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt
- [42] ἔρχόμενοι^N ^{PräM/P} Ἐφύρηνδε^{Adv} Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} κόλπου^G
kommen seiend nach Ephrya des Saronischen innerhalb Meer busens
- [43] ναῦται^N ἐπεσκέψαντο, ^{AorM/P} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} Ἐφύρης^G ἀνιόντες^N ^{PräAkt}
Seefahrer besahen sich, und von Ephrya hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔτ^{'Adv} οὐκ^{Pt} ἴδον^{AorSAkt} αὖθι, ^{Adv} σὺ^N ^{Pr} δέ^{Pt} στεινοῖο^{AdjG} παρ^{'Prp} ὁξὺν^{AdjA}
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες^{AorSAkt} Εύριποιο^G πόρον^A καναχηδᾶ^{Adv} ρέοντος,^G ^{PräAkt}
ranntest des Euripos Durch gang dröhnen fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δ' ^{Pt} αὐτῆμαρ^{Adv} ἀνηναμένη^N ^{AorM/P} ἀλὸς^G ὕδωρ^A
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser

- [47] μέσφ·^{Adv} ἐς^{Prt} Αθηναίων^G προσευήξαο^{AorMed} Σούνιον^{AdjA} ἄκρον^A
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap
- [48] ἡ^{Kon} Χίον^A ἡ^{Kon} νήσοιο^G διάβροχον^{AdjA} ὕδατι^D μαστὸν^A
oder Chios oder der Insel durch nässtest mit Wasser Busen
- [49] παρθενίης^G (οὕπω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔην^{ImpM/P} Σάμος),^N ἦχι^{Adv} σε^A_{Pr} νύμφαι^N
der Jungfräulichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen
- [50] γείτονες^N Ἀγκαίου^G Μυκαλησσίδες^{AdjN} ἔξείνισσαν.^{AorAkt}
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα^{Kon} δ·^{Pt} Ἀπόλλωνι^D γενέθλιον^{AdjA} οῦδας^A ὑπέσχες,^{AorSAkt}
als aber dem Apollon geburts täglich es Gelände gewährtest,
- [52] τοῦτό^{Pr} τοι^D_{Pr} ἀντημοιβὸν^{AdjN} ἀλίπλοοι^{AdjN} οὔνομ·^A ἔθεντο,^{AorM/P}
dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzen,
- [53] ούνεκεν^{Kon} οὐκέτ^{·Adv} ἄδηλος^{AdjN} ἐπέπλεες,^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐνι^{Prp} πόντου^G
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν^D Αἰγαίοιο^{AdjG} ποδῶν^G ἐνεθήκαο^{AorMed} ρίζας.^A
in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ^{·Pt} Ἡρην^A κοτέουσαν^{PräAkt} ὑπέτρεσας·^{AorSAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπάσαις^{AdjD}
auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest sie zwar allen
- [56] δεινὸν^{AdjA} ἐπεβρωμάτο^{ImpM/P} λεχωίσιν^D αἱ^N_{Pr} Διὶ^D παιδας^A
schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἐξέφερον,^{ImpAkt} Λητοῖ^D δὲ^{Pt} διακριδόν,^{Adv} ούνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ^D τεκεῖν^{AorAktInf} ἥμελλε^{ImpAkt} φιλαίτερον^{AdjAKmp} Ἀρεος^G υἱα.^A
dem Zeus zu gebären im Begriff war lieberen des Ares Sohn.
- [59] τῷ^{Adv} ρᾳ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σκοπιὴν^A ἔχεν^{ImpAkt} αἰθέρος^G εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar Wach stellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη^N_{PräM/P} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν,^{AdjA} εἰργε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} Λητὼ^A
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην^{PräM/P} ὠδῖσι·^D δύω^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} είσατο^{ImpM/P} φρουροί^N
gequält werdend von Wehen zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν^A ἐποπτεύοντες,^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον^A ἥπειροιο^G
die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἥμενος^N_{PerM/P} ὑψηλῆς^{AdjG} κορυφῆς^G ἐπι^{Prp} Θρήικος^{AdjG} Αἴμου^G
sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θοῦρος^{AdjN} Ἄρης^N ἐφύλασσε^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἐντεσι,^D τῷ^{DuN}_{Pr} δε^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὄπιω^{DuN}
stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA} βορέαο^G παρὰ^{Prp} σπέος^A ηύλιζοντο^{ImpM/P}
sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich.
- [66] ἡ^{ArtN} δ·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νησάων^G ἐτέρη^{AdjN} σκοπὸς^N εὐρειάων^{AdjG}
die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἥστο^{ImpM/P} κόρη^N Θαύμαντος^G ἐπαίξασα^N_{AorAkt} Μίμαντι.^D
saß die Maid des Thaumas hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἐνθ^{·Adv} οἱ^D_{Pr} μὲν^{Pt} πολίεσσιν^D ὄσαις^D_{Pr} ἐπεβάλλετο^{ImpM/P} Λητὼ^N
dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μίμνον^{ImpAkt} ἀπειλητῆρες,^N ἀπετρώπιων^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} δέχεσθαι^{·PräM/PInf}
blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη,^N φεῦγεν^{ImpAkt} δ·^{Pt} ὄρος^N ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης^G
floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον,^N φεῦγεν^{ImpAkt} δ·^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων^N μετόπισθε^{Adv} Φενείος.^N
Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.

- [72] φεῦγε_{ImpAkt} δ·Pt ὥλη_{AdjN} Πελοπῆς^N ὅση_{Pr} παρακέκλιται_{PerM/P} Ἰσθμῷ,^D
floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] ἔμπλην_{Prp} Αἰγιαλοῦ^G τε_{Pt} καὶ_{Kon} Ἀργεος·^G οὐ_{Pt} γὰρ_{Pt} ἐκείνας^A _{Pr}
aus genommen des Aigialos und auch des Argos· nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς_{AdjA} ἐπάτησεν,_{AorAkt} ἐπεὶ_{Kon} λάχεν_{AorSAkt} Ἰναχον^A Ἡρῃ.^N
Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] φεῦγε_{ImpAkt} καὶ_{Kon} Αονίη^N τὸν_{ArtA} ἔνα_{AdjA} δρόμον, ^A αἱ_{ArtN} δ·Pt ἐφέποντο_{ImpM/P}
floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη^N τε_{Pt} Στροφίη^N τε_{Pt} μελαμψήφιδος_{AdjG} ἔχουσαι^N _{PräAkt}
Dirke und Strophe und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ἰσμηνοῦ^G χέρα^A πατρός, ^G ὁ_{ArtN} δ·Pt εἴπετο_{ImpM/P} πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσωπὸς^N βαρύγουνος,_{AdjN} ἐπεὶ_{Kon} πεπάλακτο_{PerM/P} κεραυνῷ.^D
Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] ἡ_{ArtN} δ·Pt ὑποδινηθεῖσα^N _{AorPas} χοροῦ^G ἀπεπαύσατο_{AorM/P} νύμφῃ^N
die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tanzes hörte auf Nymphe
- [80] αὐτόχθων_{AdjN} Μελίη^N καὶ_{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε_{AorSAkt} παρειὴν^A
autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange
- [81] ἥλικος_{AdjN} ἀσθμαίνουσα^N _{PräAkt} περὶ_{Prp} δρυός, ^G ὡς_{Kon} ἵδε_{AorSAkt} χαίτην^A
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] σειομένην^A _{PräM/P} Ἐλικώνος.^G ἐμαί_{AdjN} θεαί,^N εἴπατε_{AorAktImv} Μούσαι,^V
erschüttet werden des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] ἡ_{Pt} ὁ_{Pt} ἐτεὸν^{Adv} ἐγένοντο_{AorMed} τότε^{Adv} δρύες^N ἡνίκα_{Kon} Νύμφαι,^N
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] νύμφαι^N μὲν_{Pt} χαίρουσιν,_{PräAkt} ὅτε_{Kon} δρύας^A ὄμβρος^N ἀέξει,_{PräAkt}
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] νύμφαι^N δ·Pt αὖ^{Adv} κλαίουσιν,_{PräAkt} ὅτε_{Kon} δρυσὶν^D οὐκέτι^{Adv} φύλλα.^N
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] ταῖς_{ArtD} μὲν_{Pt} ἔτ_{Adv} Ἀπόλλων^N ὑποκόλπιος_{AdjN} αἰνὰ_{Adv} χολώθη,_{AorPas}
denen zwar noch Apollon brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο_{AorSMed} δ·Pt οὐκ_{Pt} ἀτέλεστον_{AdjA} ἀπειλήσας^N _{AorAkt} ἐπὶ_{Prp} Θήβῃ.^D
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe-
- [88] "Θήβη,^V τίπτε_{Adv} τάλαινα_{AdjV} τὸν_{ArtA} αύτίκα_{Adv} πότμον^A ἐλέγχεις;_{PräAkt}
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] μήπω_{Adv} μή^A μ^A αἴκοντα_{AdjA} βιάζεο_{PräM/Plmv} μαντεύεσθαι._{PräM/Plnf}
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπω_{Adv} μοι^D _{Pr} Πυθῶνι^D μέλει_{PräAkt} τριποδήιος_{AdjN} ἔδρη,^N
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] οὐδέ_{Kon} τί_{Pr} πω_{Adv} τέθνηκεν_{PerAkt} ὄφις^N μέγας,_{AdjN} ἀλλ^A κεῖνο^N _{Pr}
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον^N αἰνογένειον_{AdjN} ἀπὸ_{Prp} Πλειστοῖο^G καθέρπον^N _{PräAkt}
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] Παρνησὸν^A νιφόεντα_{AdjA} περιστέψει_{PräAkt} ἐννέα_{AdjA} κύκλοις.^D
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen-
- [94] ἀλλ^A κον ἔμπης_{Adv} ἐρέω_{FuAkt} τι_{Pr} τομώτερον_{AdjAKmp} ἡ_{Kon} ἀπὸ_{Prp} δάφνης.^G
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von Lorbeer.
- [95] φεῦγε_{PräAktImv} πρόσω_{Adv} ταχινός_{AdjN} σε^A _{Pr} κιχήσομαι_{FuMed} αἴματι^D λούσων^N _{FuAkt}
fliehe weiter schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] τόξον^A ἐμόν^{AdjA} σὺ^N _{Pr} δὲ_{Pt} τέκνα^A κακογλώσσοιο_{AdjG} γυναικὸς^G
Bogen meinen du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] ἔλλαχες^{1.}_{AorAkt} οὐ_{Pt} σὺ^N _{Pr} γ^{Pt} ἐμεῖο^G _{Pr} φίλη_{AdjN} τροφὸς^N οὐδέ_{Kon} Κιθαιρὼν^N
erhieltest. nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairon

- [98] ἔσσεται·_{FuM/P} εύαγέων^{AdjG} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} εύαγέεσσι^{AdjD} μελοίμην."_{PräM/Pop}
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ἔφη._{AorAkt} Λητώ^N δὲ^{Pt} μετάτροπος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἔχώρει._{ImpAkt}
so denn sprach. Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλά_{Kon} ὅτι_{Kon} Ἀχαιιάδες^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἀπηρνήσαντο_{AorMed} πόληες^N
aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἔρχομένην,^A_{PräM/P} Ἐλίκη^N τε^{Pt} Ποσειδάνων^G ἐταίρη^N
kommend seiende, Helike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά^N τε^{Pt} Δεξαμενοῖο^G βοόστασις^N Οἰκιάδαο,^G
Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλίην^A πόδας^A ἔτρεπε,_{ImpAkt} φεῦγε_{ImpAkt} δέ^{Pt} Ἄναυρος^N
wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ_{Kon} μεγάλη^{AdjN} Λάρισα^N καὶ_{Kon} αἱ_{ArtN} Χειρωνίδες^{AdjN} ἄκραι,^N
und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε_{ImpAkt} δέ^{Pt} καὶ_{Kon} Πηνειὸς^N ἐλισσόμενος^N_{PräM/P} διὰ^{Prp} Τεμπέων.^G
floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] ᾍρη,^V σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} τῆμος^{Adv} ἀνηλεῖς^{AdjN} ἥτορ^N ἔκειτο_{ImpM/P}
Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ_{Kon} κατεκλάσθης_{AorPas} τε^{Pt} καὶ_{Kon} ὥκτισας,_{AorAkt} ἡνίκα_{Kon} πήχεις^A
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄρέγουσα^N_{PräM/P} μάτην^{Adv} ἐφθέγξατο_{AorMed} τοῖα^A_{Pr}
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι^V Θεσσαλίδες,^{AdjV} ποταμοῦ^G γένος,^N εἴπατε_{AorAktImv} πατρὶ^D
"Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι_{AorM/PlInf} μέγα^{AdjA} χεῦμα^A περιπλέξασθε_{AorM/PlImv} γενείω^D
zu beruhigen groß Flut· umschlingt Bart
- [111] λισσόμεναι^N_{PräM/P} τὰ_{ArtA} Ζηνὸς^G ἐν^{Prp} ὕδατι^D τέκνα^A τεκέσθαι._{AorM/PlInf}
bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] Πηνειὲ^V Φθιῶτα,^{AdjV} τί^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν^D ἐρίζεις;_{PräAkt}
Peneios phthiot ischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] ὦ^{iij} πάτερ,^V οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον^A ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας._{PerAkt}
o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὡδ·^{Adv} αἰεὶ^{Adv} ταχινοὶ^{AdjN} πόδες,^N ἦ_{Kon} ἐπὶ^{Prp} ἐμεῖο^G_{Pr}
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι,_{PräAkt} πεποίησαι_{PerAkt} δέ^{Pt} πέτεσθαι_{PräM/PlInf}
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης;^{Adv} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} "ὦ^{iij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,^N
heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] ποῖ^{Adv} σε^A_{Pr} φέρω;_{PräAkt} μέλεοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασι_{PerAkt} τένοντες.^N
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] Πήλιον^N ὦ^{iij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφίον,^{AdjN} ἀλλὰ_{Kon} σὺ^N_{Pr} μεῖνον,_{AorAktImv}
Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον,_{AorAktImv} ἐπεὶ_{Kon} καὶ_{Kon} θῆρες^N ἐν^{Prp} οὔρεσι^D πολλάκι^{Adv} σεῖο^G_{Pr}
bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] ὡμοτόκους^{AdjA} ὡδῖνας^A ἀπηρείσαντο_{AorMed} λέαιναι.^{"N}
roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] τὴν_{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ_{Kon} Πηνειὸς^N ἀμείβετο_{ImpM/P} δάκρυα^A λείβων^N_{PräAkt}
sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen träufelnd
- [122] "Λητοῖ,^D Ἀναγκαίη^N μεγάλη^{AdjN} θεός.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr}
"der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss

- [123] πότνια^V σὰς^{AdjA} ὡδῖνας^A ἀναίνομαι·_{PräM/P} οἴδα_{PerAkt} καὶ_{Kon} ἄλλας^{AdjA}
Herrin deine Geburts wehen leugne ich ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας^A _{AorM/P} ἀπ'^{Prt} ἐμεῖο^G _{Pr} λεχωίδας^A ἀλλά_{Kon} μοι^D _{Pr} Ἡρη^N
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen aber mir Hera
- [125] δαψιλὲς^{AdjA} ἡπείλησεν._{AorAkt} ἀπαύγασαι,_{AorAktImlv} οἴος^N _{Pr} ἔφεδρος^{AdjN}
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος^G ἔξ_{Prt} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιὴν^A ἔχει,_{PräAkt} ὅς^N _{Pr} κέ^{Pt} με^A _{Pr} ρεῖα^{Adv}
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν^{Adv} ἔξερύσειε,_{AorAktOp} τι^N _{Pr} μήσομαι;_{FuM/P} ή_{Kon} ἀπολέσθαι_{AorM/Plnf}
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἥδυ^{AdjN} τι^N _{Pr} τοι^{Pt} Πηνειόν;^A ίτω_{PräAktImlv} πεπρωμένον^N _{PerM/P} ἥμαρ·^N
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag.
- [129] τλήσομαι_{FuM/P} εἴνεκα^{Prt} σεῖο^G _{Pr} καὶ_{Kon} εἰ_{Kon} μέλλοιμι_{PräAktOp} ρόάων^G
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπωτιν^A ἔχων^N _{PräAkt} αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν_{PräAktInf}
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ_{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν_{Prt} ποταμοῖσιν^D ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι._{PräM/Plnf}
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἥνιδ^{Adv} ἔγώ·^N _{Pr} τι^N _{Pr} περισσά;_{AorAkt} κάλει_{PräAktImlv} μόνον^{AdjA} Ειλήθυια.^{"A}
nun ich. was überflüssig; rufe nur Eileithyia."
- [133] εἶπε_{AorSAkt} καὶ_{Kon} ἥρωησε_{AorAkt} μέμαν_{PerAkt} ρόον.^A ἀλλά_{Kon} οἱ^D _{Pr} Ἀρης^N
sprach und strömte an verlangend Strom. aber ihm Ares
- [134] Παγγαίου^G προθέλυμνα^{AdjA} καρήτα^A μέλλεν_{ImpAkt} ἀείρας^N _{AorAkt}
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν_{AorAktInf} δίνησιν,^D ἀποκρύψαι_{AorAktInf} δε^{Pt} ρέεθρα·^A
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen.
- [136] ὑψόθε^{Adv} δ^{Pt} ἐσμαράγησε_{AorAkt} καὶ_{Kon} ἀσπίδα^A τύψεν_{AorAkt} ἀκωκῆ^D
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] δούρατος.^G ή^{ArtN} δ^{Pt} ἐλέλιξεν_{AorAkt} ἐνόπλιον.^{AdjN} ἔτρεμε_{ImpAkt} δ^{Pt} Οσσης^G
des Schafes. sie aber ließ erbeben bewaffnet. erbebte aber Ossas
- [138] οὔρεα^N καὶ_{Kon} πεδίον^N Κραννώνιον^{AdjN} αἱ^N _{Pr} τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
Berge und Ebene Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ^N Πίνδοιο,^G φόβω^D δ^{Pt} ὡρχήσατο_{AorMed} πᾶσα^{AdjN}
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη.^N τοῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ'^{Prt} ἀσπίδος^G ἔβρεμεν_{ImpAkt} ἥχος.^N
Thessalien. so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.
- [141] ὡς_{Kon} δ^{Pt} ὀπότ^{Kon} Αἰτναίου^{AdjG} ὄρεος^G πυρὶ^D τυφομένοιο^G _{PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται_{PräM/P} μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος^G
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς^{Prt} ἐτέρην^{AdjA} Βριαρῆος^G ἐπωμίδα^A κινυμένοιο,^G _{PräM/P}
auf andere des Briareus Schulter sich rührenden,
- [144] Θερμάστραι^N τε^{Pt} βρέμουσιν_{PräAkt} ὑψ.^{Prt} Ἡφαίστοιο^G πυράγρης^N
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα^N θ^{Pt} ὄμοῦ,^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δε^{Pt} πυρίκμητοί^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες^N
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ_{Kon} τρίποδες^N πίπτοντες^N _{PräAkt} ἐπ'^{Prt} ἀλλήλοις^D _{Pr} λαχεῦσι·_{PräAkt}
und Dreifüße fallend auf einander lärmten.
- [147] τῆμος^{Adv} ἔγεντ^T ἄραβος^N σάκεος^G τόσος^{AdjN} εύκύκλοιο.^{AdjG}
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνεῖὸς^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔχάζετο,_{ImpM/P} μίμνε_{ImpAkt} δ^{Pt} ὄμοιώς^{Adv}
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

- [149] **καρτερὸς**^{AdjN} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα,^{AdjA} θοὰς^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐστήσατο^{AorMed} δίνας,^A
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] **εἰσόκε**^{Adv} οἱ^D_{Pr} **Κοιλὶς**^{AdjN} ἐκέκλετο^{AorMed} "σώζεο^{PräM/Plmv} χάιρων,"^N
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] **σώζεο**^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ' ^{Pt} ἐμεῖο^G_{Pr} πάθης^{AorAktKnj} **κακὸν**^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr}
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] **ἀντ'**^{Prp} ἐλεημοσύνης,^G **χάριτος**^G δὲ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἔσσεται^{FuM/P} ἀμοιβή.^N
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] **ἡ**^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} ἐπει^{Kon} κάμεν^{AorAkt} ἔστιχε^{ImpAkt} νήσους^A
so auch vieles zuvor als ermüdet schritt Inseln
- [154] **εἰναλίας**^{AdjA} αἱ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπερχομένην^A^{PräM/P} ἐδέχοντο,^{ImpM/P}
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] **οὐ**^{Pt} λιπαρὸν^{AdjA} νήσσιν^D Ἐχινάδες^N ὄρμον^A ἔχουσαι,^N^{PräAkt}
nicht glänzend für Schiffe Echinaden Hafen habend,
- [156] **οὐδ'**^{Kon} ἥτις^N_{Pr} **Κέρκυρα**^N φιλοξεινωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων,^{AdjG}
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] **Ἴρις**^N ἐπει^{Kon} πάσησιν^{AdjD} ἐφ'^{Prp} ὑψηλοῖο^{AdjG} **Μίμαντος**^G
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] **σπερχομένη**^N^{PräM/P} μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν^{AorAkt} αἱ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπ'^{Prp} ὁμοκλῆς^G
eilend sehr viel wandte ab die aber unter Zuruf
- [159] **πανσυδίη**^{Adv} φοβέοντο^{ImpM/P} κατὰ^{Prp} ρόου^A ἥντινα^A_{Pr} τέτμοι.^{AorAktOp}
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer trafe.
- [160] **ώγυγίην**^{AdjA} δῆπειτα^{PtAdv} **Κόων**,^G **Μεροπηίδα**^{AdjA} νῆσον,^A
uralt aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] **ἴκετο**,^{AorM/P} **Χαλκιόπης**^G **Ιερὸν**^{AdjA} μυχὸν^A ἡρωίνης.^G
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Heldin.
- [162] **ἄλλα**^{Kon} εἰ^A_{Pr} **παιδὸς**^G ἔρυκεν^{AorAkt} ἔπος^N τόδε^N_{Pr} "μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γε,^{Pt} μῆτερ,^V
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] **τῇ**^D_{Pr} με^A_{Pr} **τέκοις**,^{AorAktOp} οὔτ' ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπιμέμφομαι^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} μεγαίρω^{PräAkt}
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] **νῆσον**,^A ἐπει^{Kon} λιπαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εῦβοτος,^{AdjN} εἰ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλῃ.^{AdjN}
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere
- [165] **ἄλλα**^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} **Μοιρέων**^G τις^N_{Pr} ὀφειλόμενος^N^{PräM/P} θεὸς^N ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] **ἐστί**,^{PräM/P} **Σαωτήρων**^G ὕπατον^{AdjN} γένος·^N ὡ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} μίτρην^A
ist, der Retter höchst Geschlecht dem unter Gürtel
- [167] **ἴξεται**,^{FuM/P} οὐκ^{Pt} ἀέκουσα^{AdjN} **Μακδόνι**^D **κοιρανέεσθαι**,^{PräM/Plinf}
wird kommen nicht un willig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] **ἀμφοτέρη**^{AdjN} μεσόγεια^N καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελάγεσσι^D κάθηνται,^{PräM/P}
beide Binnen lande und die bei Meeren sitzen,
- [169] **μέχρις**^{Prp} ὅπου_{Pr} περάτη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅππόθεν_{Pr} ὡκέες^{AdjN} ἵπποι^N
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] **ἡέλιον**^A φορέουσιν^{PräAkt} ὄ^N_{Pr} δ' ^{Pt} εἰσεται^{FuM/P} ἡθεα^A πατρός.^G
die Sonne tragen er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.
- [171] **καὶ**^{Kon} νύ^{Pt} ποτε^{Adv} **ξυνός**^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐλεύσεται^{FuM/P} ἄμμιν^D_{Pr} ἄεθλος^N
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] **ὕστερον**,^{Adv} ὄππότε^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} Ἐλλήνεσσι^D μάχαιραν^A
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] **βαρβαρικὴν**^{AdjA} καὶ^{Kon} **Κελτὸν**^{AdjA} ἀναστήσαντες^N^{AorAkt} Ἀρηα^A
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares

- [174] ὄψιγονοι^{AdjN} Τιτῆνες^N ἀφ^{·Prp} ἐσπέρου^G ἐσχατόωντος^{AdjG}
spät geborene Titanen von Westen äußer sten
- [175] ὥστανται^{PräM/PKnj} νιφάδεσσιν^D ἑοικότες^N PerAkt ἢ^{Kon} ἴσαριθμοι^{AdjN}
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν,^D ἡνίκα^{Kon} πλεῖστα^{AdjASup} κατ^{·Prp} ἡέρα^A βουκολέονται,^{PräM/P}
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] φρούρια^N καὶ^{Kon} [κῶμαι^N Λοκρῶν^G καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]^N
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] καὶ^{Kon} πεδία^N Κρισσαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φάραγγες]^N
und Ebenen krissai ische und festländische [die Schluchten]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται,^{PräM/PKnj} ἵδωσι^{AorAktKnj} δὲ^{Kon} πίονα^{AdjA} καπνὸν^A
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] γείτονος^G αἰθομένοιο,^G ΠρäM/P καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA} ἀκουῇ,^D
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] ἀλλ^{·Kon} ἥδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὸν^A ἀπαυγάζοντο^{PräM/POp} φάλαγγας^A
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] δυσμενέων,^{AdjG} ἥδη^{Adv} δὲ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπόδεσσιν^D ἐμεῖο^G Πr
der Feinde, schon aber neben Dreifüßen meiner
- [183] φάσγανα^A καὶ^{Kon} ζωστῆρας^A ἀναιδέας^{AdjA} ἔχθομένας^A ΠräM/P τε^{Pt}
Schwerter und Gürtel un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας,^A αἱ^N Πr Γαλάτησι^D κακὴν^{AdjA} ὁδὸν^A ἄφρονι^{AdjD} φύλω^D
Schilder, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] στήσονται^{FuM/P} τέων^G αἱ^N Πr μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D Πr γέρας,^N αἱ^N Πr δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} Νείλω^D
werden auf stellen· deren die zwar mir Ehengeschenk, die aber am Nil
- [186] ἐν^{Prp} πυρὶ^D τοὺς^{ArtA} φορέοντας^A ΠräAkt ἀποπνεύσαντας^A AorAkt ιδοῦσαι^N AorAkt
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται^{FuM/P} βασιλῆος^G ἀέθλια^N πολλὰ^{AdjA} καμόντος.^G AorAkt
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε^V FuAkt Πτολεμαῖε,^V τά^{ArtA} το^D Πr μαντήια^A φαίνω. ΠräAkt
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] αἰνήσεις^{FuAkt} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A Πr τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι^D μάντιν^A
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] ύστερον^{Adv} ἥματα^A πάντα.^{AdjA} σὺ^N Πr δὲ^{Pt} ξυμβάλλεο,^{PräM/Plmv} μῆτερ.^V
später Tage alle. du aber überlege, Mutter-
- [191] ἔστι^{PräM/P} διειδομένη^N ΠräM/P τις^N Πr ἐν^{Prp} ὕδατι^D νήσος^N ἀραιή,^{AdjN}
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] πλαζομένη^N ΠräM/P πελάγεσσι^D πόδες^N δὲ^{Kon} οἱ^D Πr οὐχ^{Pt} ἐνὶ^{AdjD} χώρω,^D
umherirrend auf Meeren· Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] ἀλλὰ^{Kon} παλιρροίη^D ἐπινήχεται^{PräM/P} ἀνθέρικος^N ὕψης^N, Kon
sondern Rück strömung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] ἐνθα^{Adv} νότος,^N ἐνθ^{·Adv} εὔρος,^N ὅπῃ^{Adv} φορέησι^{PräAktKnj} θάλασσα.^N
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] τῇ^D Πr με^A Πr φέροις^{·PräAktOp} κείνην^A Πr γάρ^{Pt} ἐλεύσεαι^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἐθέλουσαν.^{"A} PräAkt
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέγοντος^G ΠräAkt ἀπέτρεχον^{ImpAkt} εἰν^{Prp} ἀλὶ^D νῆσοι.^N
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln·
- [197] Ἀστερίη^V φιλόμολπε,^{AdjV} σὺ^N Πr δ^{·Pt} Εύβοίηθε^{Adv} κατήεις,^{ImpAkt}
Asterie lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] Κυκλάδας^A ὄψιμένη^N ΠräM/P περιηγέας,^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A Πr παλαιόν,^{AdjA}
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ^{·Kon} ἔτι^{Adv} το^D Πr μετόπισθε^{Adv} Γεραίστιον^{AdjA} εἴπετο^{ImpM/P} φῦκος.^N
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte Tang·

[200] ...

- [201] .. φλεξας^N _{AorAkt} ἐπει^{Kon} περικαίσο_{PräM/P} πυρί, ^D
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,
- [202] τλίμον^{AdjA} ύπ^{Pt} _{Prp} ὡδίνεσσι^D βαρυνομένην^A _{PräM/P} ὄρόωσα.^N _{PräAkt}
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend·
- [203] "Ηρη, ^V τοῦτό^N _{Pr} με^A _{Pr} ῥέξον_{AorAktImv} ὅ^A _{Pr} τοι^D _{Pr} φίλον.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπειλάς^A
"Hera, dies mich tu was dir lieb· nicht denn Drohungen
- [204] ὑμετέρας^{AdjA} ἔφύλαξα_{AorAkt} πέρα, ^{Adv} πέρα^{Adv} εἰς_{Prp} ἔμε^A _{Pr} Λητοῖ.^D
eure bewahrte ich· fort, fort in mich der Leto."
- [205] ἔννεπες_{AorAktImv} ἦ_{ArtN} δ^{Pt} ἀρητὸν^{AdjA} ἄλης^G ἀπεπαύσατο_{AorM/P} λυγρῆς, ^{AdjG}
sprich· sie aber erbeten des Irrens hörte auf leidvollen,
- [206] ἔζετο_{ImpM/P} δ^{Pt} ίνωποιο^{AdjG} παρὰ_{Prp} ρόουν,^A ὄντε^A _{Pr} βάθιστον^{AdjASup}
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst
- [207] γαῖα^N τότ^{Pt} ἔξανίσιν, _{PräAkt} ὅτε^{Kon} πλήθοντι^{AdjD} ρεέθρῳ^D
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf
- [208] Νεῖλος^N ἀπὸ_{Prp} κρημνοῖο^G κατέρχεται_{PräM/P} Αἰθιοπῆος^{AdjG}
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen·
- [209] λύσατο_{AorM/P} δὲ^{Kon} ζώην, ^A ἀπὸ_{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη_{AorPas} ἔμπαλιν^{Adv} ὄμοις^D
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern
- [210] φοίνικος^G ποτὶ_{Prp} πρέμνον^A ἀμηχανίης^G ὑπὸ_{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er
- [211] τειρομένη^N _{PräM/P} νότιος^{AdjN} δὲ^{Kon} διὰ_{Prp} χροὸς^G ἔρρεεν_{ImpAkt} ιδρῶς.^N
leidend· feucht aber durch Haut floss Schweiß.
- [212] εἴπε_{AorSAkt} δ^{Pt} ἀλυσθμαίνουσα^N _{PräAkt} "τί_{Pr} μητέρα, ^A κοῦρε, ^V βαρύνεις;_{PräAkt}
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;
- [213] αὕτη^N _{Pr} τοι,^{Pt} φίλε, ^{AdjV} νῆσος^N ἐπιπλώουσα^N _{PräAkt} θαλάσσῃ.^D
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.
- [214] γείνεο, _{PräMedImv} γείνεο, _{PräMedImv} κοῦρε, ^V καὶ^{Kon} ἡπιος^{AdjN} ἔξιθι_{AorAktImv} κόλπου.^G
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sanft geh hinaus aus dem Schoß."
- [215] νύμφα^V Διὸς^G βαρύθυμε, ^{AdjV} σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔμελλες_{ImpAkt} ἀπυστος^{AdjN}
Braut des Zeus schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν^{Adv} ἔμεναι^{PräInfAkt} τοίη^N _{Pr} σε^A _{Pr} προσέδραμεν_{AorSAkt} ἀγγελιῶτις,^N
lange zu sein· solche dich lief herzu Botin,
- [217] εἴπε_{AorSAkt} δ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀσθμαίνουσα^N _{PräAkt} φόβῳ^D δ^{Pt} ἀνεμίσγετο_{ImpM/P} μῦθος,^N
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,
- [218] "Ηρη^V τιμησσα, ^{AdjV} πολὺ^{Adv} προῦχουσα^N _{PräAkt} θεάων^G
"Hera ehr würdige, sehr vor ragend seiend der Götterinnen
- [219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔγω, ^N _{Pr} σὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα, ^{AdjA} σὺ^N _{Pr} δὲ^{Pt} κρείουσα^N _{PräAkt} κάθησαι_{PräM/P}
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη^{AdjV} Οὐλύμπιοι, ^G καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα^A δείδιμεν_{PerAkt} ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, ^{AdjAKmp} σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄνασσα, ^V τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} εἰσει_{FuM/P} ὄργης.^G
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuld igen wirst erkennen des Zorns.
- [222] Λητώ^N τοι^{Pt} μίτρην^A ἀναλύεται_{PräM/P} ἔνδοθι^{Adv} νήσου.^G
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.
- [223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} μιν^A _{Pr} ἀπέστυγον_{ImpAkt} οὐδ^{Kon} ἐδέχοντο^{ImpM/P}
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·
- [224] Ἀστερίη^N δ^{Pt} ὄνομαστι^{Adv} παρερχομένην^A _{PräM/P} ἐκάλεσσεν, _{AorAkt}
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, ^V πόντοιο^G κακὸν^{AdjA} σάρον.^A οἰσθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτή.^N _{Pr}
Asterie, des Meeres schlecht es Besen· weißt du und selbst.

- [226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνασαι PräM/P γάρ, Kon ἀμύνειν, PräInfAkt πότνια, V δούλοις^D
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις, AdjD οἱ^N Pr σεῖο^G Pr πέδον^A πατέουσιν PräAkt ἐφετιμῆ."^D
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ Pt καὶ Kon ύπο^P χρύσειον^{AdjA} ἔδεθλιον^A ἵζε^{ImpAkt} κύων^N ὥς, Kon
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος^G ἥτις^N Pr τε, Pt θοῆς^{AdjG} ὅτε Kon παύσεται_{FuM/P} ἄγρης, ^G
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] ἵζε_{PräAkt} θηρήτειρα^N παρ^P ἔχνεσιν,^D οὐστα^N δ[·]Pt αὐτῆς^G Pr
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer
- [231] ὁρθὰ^{AdjA} μάλ', Adv αἰὲν^{Adv} ἐτοῖμα^{AdjA} θεῆς^G ὑποδέχθαι_{AorMedInf} ὁμοκλήν.^A
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf-
- [232] τῇ^D Pr ίκελη^{AdjN} Θαύμαντος^G ὑπὸ^P θρόνον^A ἵζετο_{ImpM/P} κούρη.^N
der gleich des Thaumas unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη^N Pr δ[·]Pt οὐδέποτε^{Adv} σφετέρης^{AdjG} ἐπιλήθεται_{PräM/P} ἔδρης, ^G
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδ', Kon ὅτε Kon οἱ^D Pr ληθαῖον^{AdjA} ἐπὶ^P πτερὸν^A ὑπνος^N ἐρείσῃ,_{AorAktKnj}
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ', Kon αὐτοῦ^{Adv} μεγάλοιο^{AdjG} ποτὶ^P γλωχῖνα^A θρόνοιο^G
sondern da selbst des großen an Zacke des Throns
- [236] τυτθὸν^{Adv} ἀποκλίνασα^N _{AorAkt} καρήτα^A λέχριος^{Adv} εὔδει._{PräAkt}
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδέ^{Kon} ποτε^{Adv} ζώνην^A ἀναλύεται_{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} ταχείας^{AdjA}
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, ^A μή^{Pt} οἱ^D Pr τὶ_{Pr} καὶ Kon αἰψυνίδιον^{AdjA} ἔπος^A εἴπῃ_{AorAktKnj}
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότις.^N ἡ ArtN δ[·]Pt ἀλεγεινὸν^{AdjA} ἀλαστήσασα^N _{AorAkt} προσηγόρια^{ImpAkt}
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an
- [240] "οὔτω^{Adv} νῦν, ^{Adv} ω̄^{ij} Ζηνὸς^G ὄνείδεα, V καὶ Kon γαμέοισθε_{PräM/P}
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρια^{Adv} καὶ Kon τίκτοιτε_{PräAktOp} κεκρυμμένα, ^A PerM/P μηδ', Kon ὅθι^{Kon} δειλαὶ^{AdjN}
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες^{AdjN} μογέουσιν_{PräAkt} ἀλετρίδες, ^N ἀλλ', Kon ὅθι^{Kon} φῶκαι^N
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλιαι^{AdjN} τίκτουσιν, _{PräAkt} ἐνὶ^P σπιλάδεσσιν^D ἐρήμοις.^{AdjD}
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίη^D δ[·]Pt οὐδέν^N Pr τὶ_{Pr} βαρύνομαι_{PräM/P} εἴνεκα^P τῆσδε^G Pr
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, ^G οὐδ', Kon ἔστιν_{PräM/P} ὅπως^{Kon} ἀποθύμια^A ῥέξω,_{FuAkt}
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne geben werde ich tun,
- [246] τόσσα^{AdjA} δέοι_{PräAktOp} μάλα^{Adv} γάρ, Kon τε^{Pt} κακῶς^{Adv} ἔχαρίσσατο_{AorMed} Λητοῖ.^D
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto-
- [247] ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr ἔκπαγλόν^{Adv} τὶ_{Pr} σεβίζομαι, _{PräM/P} οὐνεκ^{Kon} ἐμεῖο^G Pr
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
- [248] δέμνιον^A οὐκ^{Pt} ἐπάτησε, _{AorAkt} Διὸς^G δ[·]Pt ἀνθείλετο_{AorMed} πόντον."^A
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ ArtN μὲν^{Pt} ἔφη_{AorAkt} κύκνοι^N δὲ^{Pt} θεοῦ^G μέλποντες^N _{PräAkt} ἀοιδοὶ^N
die zwar sprach Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηόνιον^{AdjA} Πακτωλὸν^A ἐκυκλώσαντο_{AorM/P} λιπόντες^N _{AorAkt}
meonischen Paktos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις^{Adv} περὶ^P Δῆλον, ^A ἐπήεισαν_{AorAkt} δὲ^{Pt} λοχείη^D
siebenmal um Delos, beistanden sie aber bei der Geburt

- [252] **Μουσάων**^G ὅρνιθες,^N ἀοιδότατοι^{AdjNSup} πετεηνῶν.^{AdjG}
der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] **Ἐνθεν**^{Adv} ὁ^{ArtN} παιᾶ^N τοσσάσδε^A **πρ** λύρη^{Pt} ἐνεδίσατο^{AorMed} χορδὰς^A
von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] **ὕστερον**,^{Adv} ὁσσάκι^{Adv} κύκνοι^N ἐπ'^{Prp} ὀδίνεσιν^D ἄεισαν.^{ImpAkt}
später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] **ὅγδοον**^{AdjA} οὐκέτι^{Adv} ἄεισαν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} ἔκθορεν,^{AorSAkt} αἱ^{ArtN} δ·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μακρὸν^{AdjA}
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] **νύμφαι**^N Δηλιάδες,^{AdjN} ποταμοῦ^G γένος^N ἀρχαίοιο,^{AdjG}
Nympfen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἴπαν^{AorAkt} Ἐλειθυίης^G ιερὸν^{AdjA} μέλος,^A αὐτίκα^{Adv} δ·^{Pt} αἰθὴρ^N
sprachen sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] **χάλκεος**^{AdjN} ἀντίχησε^{AorAkt} διαπρυσίην^{AdjA} ὀλολυγήν,^A
ehern widerhallte durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδὲ^{Kon} Ἡρῆ^N νεμέσησεν,^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλον^A ἔξελετο^{AorMed} Ζεύς.^N
und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] **χρύσεά**^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θεμέλια^N γείνετο,^{AorMed} Δῆλε,^V
goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,
- [261] **χρυσῶ**^D δὲ^{Pt} τροχόεσσα^{AdjN} πανήμερος^{AdjN} ἔρρεε^{ImpAkt} λίμνῃ,^N
mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] **χρύσειον**^{AdjA} δ·^{Pt} ἐκόμησε^{AorAkt} γενέθλιον^{AdjA} ἔρνος^A ἐλαίης,^G
goldenem aber trug hervor geburts tägigen Spross der Olive,
- [263] **χρυσῶ**^D δὲ^{Pt} πλήμυρε^{AorAkt} βαθὺς^{AdjN} ἵνωπὸς^N ἐλιχθείς.^N^{AorPas}
mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] **αὐτὴ**^N πρ δὲ^{Pt} χρυσέοιο^{AdjG} ἀπ'^{Prp} οὔδεος^G εῖλεο^{AorMed} παῖδα,^A
selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν^{Prp} δ·^{Pt} ἐβάλευ^{AorAkt} κόλποισιν,^D ἐπος^A δ·^{Pt} ἐφθέγξαο^{AorMed} τοῖον.^{AdjA}
in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es-
- [266] "ὦ^{ij} μεγάλη^{AdjV} πολύβωμε^{AdjV} πολύπτολι^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέρουσα,^V^{PräAkt}
"o große viel altärigie viel städige viel tragend seiend,
- [267] **πίονες**^{AdjN} ἥπειροί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^N περιναίετε^{PräAkt} νῆσοι.^N
fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln.
- [268] **αὐτὴ**^N πρ ἐγὼ^N πρ τοιήδε,^N πρ δυσήροτος,^{AdjN} ἀλλ·^{Kon} ἀπ'^{Prp} ἐμεῖο^G πρ
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] **Δήλιος**^{AdjN} Απόλλων^N κεκλήσεται,^{FuM/P} οὔδε^{Kon} τις^N πρ ἄλλη^{AdjN}
delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] **γαιάων**^G τοσσόνδε^{Adv} θεῷ^D πεφιλήσεται^{FuM/P} ἄλλω,^{AdjD}
der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ^{Pt} Κερχνὶς^N κρείοντι^D ΠρäAkt Ποσειδάωνι^D Λεχαίω,^{AdjD}
nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ^{Pt} πάγος^N Ἔρμείη^D Κυλλήνιος,^{AdjN} οὐ^{Pt} Διὶ^D Κρήτη,^N
nicht Fels dem Hermes Kyllen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὡς^{Kon} ἐγὼ^N πρ Ἀπόλλωνι^D καὶ^{Kon} ἔσσομαι^{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{"AdjN}
so wie ich dem Apollon und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε^{Adv} σὺ^N πρ μὲν^{Pt} κατέλεξας^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε^{AorAkt} μαζόν.^A
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων^G ἀγιωτάτη^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG} πρ
darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη,^{PräM/P} Απόλλωνος^G κουροτρόφος.^{AdjN} οὔδε^{Kon} σ' ^A πρ Ἐνυώ^N
wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende und nicht dich Enyo

- [277] οὐδέ^{Kon} Ἀίδης^N οὐδέ^{Kon} ἵπποι^N ἐπιστείβουσιν^{PräAkt} Ἄρηος.^G
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares.
- [278] ἀλλά^{Kon} τοι^{Pt} ἀμφιετεῖς^{PräAkt} δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαὶ^N
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst früchte
- [279] πέμπονται,^{PräM/P} πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς^A ἀνάγουσι^{PräAkt} πόληες,^N
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἡοίην^A αἱ^N_{Pr} θε^{Pt} ἔσπερον^{Adv} αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονς^A ἐστήσαντο,^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία^A θινὸς^G ἔχουσι,^{PräAkt} πολυχρονιώτατον^{AdjA} αἷμα.^A
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} δράγματα^A πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων^G φορέουσιν^{PräAkt} ἄ^A_{Pr} Δωδώνηθι^{Adv} Πελασγοὶ^N
der Ähren tragen welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^A_{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρώτιστα^{AdvSup} δέχονται,^{PräM/P}
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες^N ἀσιγήτοιο^{AdjG} λέβητος.^G
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels.
- [287] δεύτερον^{Adv} ιερὸν^{AdjA} ἄστυ^A καὶ^{Kon} οὔτεα^A Μηλίδος^{AdjG} αἴης^G
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται,^{PräM/P} κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} διαπλώουσιν^{PräAkt} Ἀβάντων^G
kommen von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς^{Prp} ἀγαθὸν^{AdjA} πεδίον^A Ληλάντιον^{AdjA} οὐδέ^{Kon} ἔτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute Ebene Ilelántische und nicht mehr lang
- [290] ὁ^{ArtN} πλόος^N Εὐβοίηθεν,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} σέο^G_{Pr} γείτονες^N ὅρμοι.^N
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.
- [291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τάδε^A_{Pr} ἔνεικαν^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} ξανθῶν^{AdjG} Ἀριμασπῶν^G
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] Οὐπίς^N τε^{Pt} Λοξώ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαίων^{AdjN} Ἐκαέργη,^N
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] θυγατέρες^N Βορέα,^G καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τότε^{Pt} ἄριστοι^{AdjN}
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] ἥιθέων.^G οὐδέ^{Kon} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} παλιμπετὲς^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἵκοντο,^{AorM/P}
der Jünglinge und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εῦμοιροι^{AdjN} δέ^{Pt} ἐγένοντο,^{AorMed} καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὕποτε^{Adv} ἐκεῖνοι.^N_{Pr}
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μέν, ^{Pt} ὅτε^{Kon} εὐήχης^{AdjN} ὑμέναιος^N
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] ἥθεα^A κουράων^G μορμύσσεται,^{PräM/P} ἥλικα^{AdjA} χαίτην^A
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] παρθενικαῖς,^{AdjD} παῖδες^N δὲ^{Pt} θέρος^A τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ιούλων^A
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Fläum
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἥιθέοισιν^D ἀπαρχόμενοι^N_{PräM/P} φορέουσιν^{PräAkt}
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragsie.
- [300] Ἀστερίν^V θυέσσα,^{AdjV} σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} περί^{Prp} τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι^N
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] κύκλου^A ἐποιήσαντο,^{AorMed} καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} χορὸν^A ἀμφεβάλοντο,^{AorMed}
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings.
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτε^{Kon} ἄψωφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} ἐθείραις^D
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähnen

- [303] ἔσπερος, N ἀλλ ἡ Kon αἰεί Adv σε^A Pr καταβλέπει PräAkt ἀμφιβόητον. AdjA
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι^{PräAkt} νόμον^A Λυκίοο^{AdjG} γέροντος, G
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὅν^A Pr τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο^G θεοπρόπος^N ἤγαγεν^{AorSAkt} Ὠλήν. N
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen.
- [306] αἱ^N Pr δὲ^{Pt} ποδὶ^D πλήσουσι^{PräAkt} χορίτιδες^N ἀσφαλές^{AdjA} οὔδας. A
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι^D βαρύνεται^{PräM/P} ἵρὸν^{AdjN} ἄγαλμα^N
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] Κύπριδος^G ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον, AdjA ἦν^A Pr ποτε^{Adv} Θησεὺς^N
der Kypris alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] εἴσατο^{AorMed} σὺν^{Prp} παίδεσσιν, D ὅτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει. ImpAkt
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ^N Pr χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα^A καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἱόν^A φυγόντες^N AorAkt
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] Πασιφάης^G καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος^A σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου, G
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinths,
- [312] πότνια, V σὸν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ἐγειρομένου^G PräM/P κιθαρισμοῦ^G
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] κύκλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο, AorMed χοροῦ^G δ·^{Pt} ἡγήσατο^{AorMed} Θησεύς. N
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] ἐνθεν^{Adv} ἀειζώντα^{AdjA} θεωρίδος^G ιερὰ^A Φοίβω^D
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] Κεκροπίδαι^N πέμπουσι, PräAkt τοπῆια^A νηὸς^G ἐκείνης. G
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] Ἀστερίη^V πολύβωμε^{AdjV} πολύλλιτε, AdjV τίς^N Pr δὲ^{Pt} σε^A Pr ναύτης^N
Asterie viel altärig viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] ἔμπορος^N Αἰγαίοιο^{AdjG} παρήλυθε^{AorSAkt} νηὶ^D θεούσῃ; PräM/P
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A Pr ἐπιπνείουσιν PräAkt ἀῆται, N
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] χρειῶ^N δ·^{Pt} ὅττι^A Pr τάχιστον^{AdjASup} ἄγει^{PräAkt} πλόον, A ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη^A
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] ὡκέες^{AdjN} ἐστείλαντο^{AorM/P} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἔβησαν, AorSAkt
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ή Kon σέο^G Pr βωμὸν^A ὑπὸ^{Prp} πληγῆσιν^D ἐλίξαι^{AorAktInf}
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ῥησσόμενον^A PräM/P καὶ^{Kon} πρέμνον^A ὁδακτάσαι^{AorAktInf} ἀγνὸν^{AdjA} ἐλαίης^G
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας^A ἀποστρέψαντας. AorAkt ᾧ^A Pr Δηλιὰς^{AdjN} εύρετο^{AorMed} νύμφη^N
die Hände ab gewandt habend was delische fand Nymphe
- [324] παιγνια^A κουρίζοντι^D PräAkt καὶ^{Kon} Απόλλωνι^D γελαστύν. A
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ιστίη^V ὡ̄ιⁱ νήσων^G εύέστιε, AdjV χαῖρε^{PräAktImv} μὲν^{Pt} αὐτή, N Pr
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι^{PräAktOp} δ·^{Pt} Απόλλων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἦν^A Pr ἐλοχεύσατο^{AorMed} Λητώ. N
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὄσσατ^N _{Pr} λωτροχόοι^N τᾶς^{ArtG} Παλλάδος^G ἔξιτε_{AorAktImv} πᾶσαι, _{AdjN}
wie viele Bade traegerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· _{AorAktImv} τᾶν^{ArtG} ἵππων^G ἄρτι^{Adv} φρυασσομενῶν^G _{PräM/P}
geht hinaus· der Pferde eben schnaubenden
- [3] τᾶν^{ArtG} ἱερᾶν^{AdjG} ἐσάκουσα, _{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} θεὸς^N εὔτυκος^{AdjN} ἔρπειν_{PräAktInf}
der heiligen hörte ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ_{PräM/Plmv} νυν, _{Adv} ω̄ι^j ξανθαί, _{AdjV} σοῦσθέ_{PräM/Plmv} Πελασγιάδες.^V
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὕποκ^{·Adv} Αθαναία^N μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο_{AorM/P} πάχεις^A
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὶν^{Prp} κόνιν^A ἵππειᾶν^{AdjA} ἔξελάσαι_{AorAktInf} λαγόνων,^G
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ^{·Kon} ὅκα^{Kon} δὴ^{Pt} λύθρω^D πεπαλαγμένα^A _{PerM/P} πάντα^{AdjA} φέροισα^N _{PräAkt}
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα^A τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἦνθ^{·AorAkt} ἀπὸ^{Prp} γηγενέων, _{AdjG}
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πράτιστον^{AdjA} ὑφ^{·Prp} ἄρματος^G αὐχένας^A ἵππων^G
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα^N _{AorM/P} παγαῖς^D ἔκλυσεν_{AorAkt} Ωκεανῶ^G
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ιδρῶ^A καὶ^{Kon} ραθάμιγγας, ^A ἐφοίβασεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} παγέντα^A _{PerM/P}
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν^A ἀπὸ^{Prp} στομάτων.^G
allen der Zau beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ω̄ι^j ἵτ[·] _{AorAktImv} Αχαιιάδες, ^V καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα^A μηδ^{·Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o geht Achaierinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων^G ἀίω_{PräAkt} φθόγγον^A ὑπαξονίων), _{AdjG}
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα^A λωτροχόοι^N τᾶ^{ArtD} Παλλάδι^D μηδ^{·Kon} ἀλαβάστρως^{·Adv}
nicht Salben Bade traegerinnen der Pallas noch in Alabastern.
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία^N χρίματα^A μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ_{PräAkt}
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἴσετε_{FuAkt} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον.^A ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὅμμα^N τὸ^{ArtN} τήνας^G _{Pr}
bringt auch nicht Spiegel immer schön Auge das jener
- [18] οὐδ^{·Kon} ὅκα^{Kon} τὰν^{ArtA} Ἰδα^D Φρυγέ^N ἐδίκαζεν_{ImpAkt} ἔριν, ^A
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὔτ^{·Kon} ἐ^{Prp} ὀρείχαλκον^A μεγάλα^{AdjA} θεὸς^N οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος^G
weder in Berg erz groß es Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεψεν_{AorSAkt} δίναν^A ἐ^{Prp} διαφαινομέναν.^A _{PräM/P}
schaut Strudel in durch scheinende:
- [21] οὐδ^{·Kon} Ἡρα^N Κύπρις^N δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν^A ἐλοῖσα^N _{AorMed}
noch Hera Kypris aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend
- [22] πολλάκι^{·Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δἰς^{·Adv} μετέθηκε_{AorAkt} κόμαν.^A
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht.
- [23] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} δὶς^{·Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^N _{AorAkt} διαύλως, ^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οῖα^{·Adv} παρ^{·Prp} Εύρώτα^D τοὶ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι^N
wie bei Eurotas die Lakedaimonier

- [25] ἀστέρες, ^N ἐμπεράμως ^{Adv} ἐνετρίψατο ^{AorM/P} λιτὰ ^{AdjA} λαβοῖσα ^N
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, ^A τᾶς ^{ArtG} ιδίας ^{AdjG} ἔκγονα ^A φυταλιᾶς. ^G
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung.
- [27] ὡΐj κῶραι, ^V τὸ ^{ArtN} δό ^{Pt} ἐρευθος ^N ἀνέδραμε, ^{AorAkt} πρώιον ^{Adv} οἴαν ^A
o Mädchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἡ ^{Kon} ρόδον ^A ἡ ^{Kon} σιβδας ^A κόκκος ^N ἔχει ^{PräAkt} χροίαν. ^A
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῶ ^{Adv} καὶ ^{Pt} νῦν ^{Adv} ἄρσεν ^{AdjA} τι ^A _{Pr} κομίξατε ^{AorAktImv} μῶνον ^{Adv} ἔλαιον, ^A
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ὥ ^D _{Pr} Κάστωρ, ^N ὥ ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} Χρίεται ^{PräM/P} Ἡρακλέης. ^N
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles.
- [31] οἴσετε ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} κτένα ^A οἱ ^D _{Pr} παγχρύσεον, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} χαίταν ^A
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέξηται, ^{AorM/PKnj} λιπαρὸν ^{AdjA} σμασαμένα ^N ^{AorM/P} πλόκαμον. ^A
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ' ^{AorAktImv} Αθαναία· ^V πάρα ^{Adv} τοι ^D _{Pr} καταθύμιος ^{AdjN} Ἰλα, ^N
tritt heraus Athene bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικαὶ ^{AdjN} μεγάλων ^{AdjG} παῖδες ^N Ἀκεστοριδᾶν ^G
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὡθάνα, ^{iij} φέρεται ^{PräM/P} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} Διομήδεος ^G ἀσπίς, ^N
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὡς ^{Kon} ἔθος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τοῦτο ^N _{Pr} παλαιότερον ^{AdjNKmp}
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εύμήδης ^N ἐδίδαξε, ^{AorAkt} τεὶν ^{ArtA} κεχαρισμένος ^N _{PerM/P} ἵρεύς. ^N
Eumeses lehrte, den erfreut seienden Priester.
- [38] ὅς ^N _{Pr} ποκα ^{Adv} βωλευτὸν ^{AdjA} γνοὺς ^N ^{AorAkt} ἐπί ^{Prp} οἱ ^D _{Pr} θάνατον ^A
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον ^A ἐτοιμάζοντα ^{PräAkt} φυγῆ ^D τεὸν ^{AdjA} ἴρδον ^{AdjA} ἄγαλμα ^A
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ὡχετ' ^{ImpM/P} ἔχων, ^N ^{PräAkt} Κρείον ^A δό ^{Pt} εἰς ^{Prp} ὄρος ^A ὡκίσατο. ^{AorM/P}
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder.
- [41] Κρείον ^N ὄρος. ^N σὲ ^A _{Pr} δέ, ^{Pt} δαῖμον, ^V ἀπορρώγεσσιν ^{AdjD} ἔθηκεν ^{AorAkt}
Kreion Berg dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν ^{Prp} πέτραις, ^D αἰς ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} οὔνομα ^N Παλλατίδες. ^N
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden.
- [43] ἔξιθ' ^{AorAktImv} Αθαναία ^V περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων ^G καὶ ^{Kon} σακέων ^G ἀδομένα ^N ^{PräM/P} πατάγω. ^D
der Pferde und der Schilde gefallend dem Klappern.
- [45] σάμερον ^{Adv} ὑδροφόροι ^N μὴ ^{Pt} βάπτετε— ^{PräAktImv} σάμερον ^{Adv} Ἀργος ^N
heute Wasserträgerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνετ' ^{PräAktImv} ἀπὸ ^{Prp} κρανᾶν ^G μηδὲ ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} ποταμῷ, ^G
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον ^{Adv} αἱ ^{ArtN} δῶλαι ^N τὰς ^{ArtA} κάλπιδας ^A ἡ ^{Kon} ζ ^{Prp} Φυσάδειαν ^A
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἡ ^{Kon} ἔς ^{Prp} Αμυμώναν ^A οἴσετε ^{FuAkt} τὰν ^{ArtA} Δαναῶ. ^G
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} χρυσῷ ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄνθεσιν ^D ὑδατα ^A μίξας ^N ^{AorAkt}
auch denn ja mit Goldstaub und auch mit Blüten Wasser mischend

- [50] ἡξεῖ_{FuAkt} φορβαίων_{AdjG} Ἰναχος_N ἐξ_{Prt} ὥρέων_G
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τάθάνα_{ArtD} τὸ_{ArtA} λοετρὸν_A ἄγων_N _{PräAkt} καλόν._{AdjA} ἀλλά,_{Kon} Πελασγέ,_V
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,
- [52] φράζεο_{PräM/Plmv} μήούκ_{Pt} ἐθέλων_N _{PräAkt} τὰν_{ArtA} βασίλειαν_A ἵδης._{AorAktKnj}
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς_{Pr} κεν_{Pt} ἵδη_{AorAktKnj} γυμνὰν_{AdjA} τὰν_{ArtA} Παλλάδα_A τὰν_{ArtA} πολιοῦχον,_{AdjA}
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῶργος_{ArtN} ἐσοψεῖται_{FuM/P} τοῦτο_{Pr} πανυστάτιον._{AdjA}
das Werk wird er sehen dies aller letztest.
- [55] πότνι_V Ἀθαναία_V τὸ_{Pr} μὲν_{Pt} ἔξιθι._{AorAktlmv} μέσφα_{Adv} δ[·]_{Pt} ἐγώ_{Pr} τι_{Pr}
Herrin Athene du aber tritt hinaus. inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ[·]_D _{Pr} ἔρέω._{FuAkt} μῦθος_N δ[·]_{Pt} οὐκ_{Pt} ἐμός,_{AdjN} ἀλλ[·]_{Kon} ἐτέρων._{AdjG}
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παιδεῖς,_V Ἀθαναία_N νύμφαν_A μίαν_{AdjA} ἔν_{Prt} ποκα_{Adv} Θήβαις[·]
Kinder, Athena Nymphen eine in einst Theben
- [58] πουλύ_{Adv} τι_{Pr} καὶ_{Pt} περὶ_{Prt} δῆ_{Pt} φίλατο_{ImpM/P} τὰν_{ArtG} ἐταρᾶν,_G
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα_A Τειρεσίαο,_G καὶ_{Kon} οὕποκα_{Adv} χωρὶς_{Adv} ἔγεντο._{AorM/P}
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie.
- [60] ἀλλὰ_{Kon} καὶ_{Kon} ἀρχαίων_{AdjG} εὔτ[·]_{Kon} ἐπὶ_{Prt} Θεσπιέων_G
sondern auch der alten sobald auf Thespieren
- [61] ἦ_{Kon} πὶ_{Prt} Κορωνείας_G ἦ_{Kon} εἰς_{Prt} Ἀλίαρτον_A ἐλαύνοι_{PräAktOp}
oder auf Koroneia oder nach Halikartos trieb sie
- [62] ἕππως,_{Adv} Βοιωτῶν_G ἔργα_A διερχομένα,_{PräM/P}
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἦ_{Kon} πὶ_{Prt} Κορωνείας,_G ἴνα_{Kon} οἱ[·]_{Pr} τεθυμένον_A _{PerM/P} ἄλσος_A
oder auf Koroneia, wo ihr geopferten Hain
- [64] καὶ_{Kon} βωμοὶ_N ποταμῷ[·]_D κεῖντ[·]_{ImpM/P} ἐπὶ_{Prt} Κωραλίω.[·]
und Altäre dem Fluss lagen bei Koralios.
- [65] πολλάκις_{Adv} ἀ_{ArtN} δαίμων_N νιν_{Pr} ἐώ_{AdjG} ἐπεβάσατο_{AorM/P} δίφρω,[·]
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] οὐδ[·]_{Kon} ὥαροι_N νυμφᾶν_G οὐδὲ_{Kon} χοροστασίαι_N
noch Plaudereien der Nymphen noch Chorstellungen
- [67] ἀδεῖαι_{AdjN} τελέθεσκον,_{ImpAkt} ὅκ[·]_{Kon} οὐχ[·]_{Pt} ἀγεῖτο_{ImpM/P} Χαρικλώ.[·]
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo.
- [68] ἀλλ[·]_{Kon} ἔτι_{Adv} καὶ_{Pt} τήναν_{Pr} δάκρυα_A πόλλ[·]_{AdjA} ἔμενεν,_{ImpAkt}
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ_{Adv} Ἀθαναία[·]_D καταθύμιον_{AdjA} ἔσσαν_{ImpM/P} ἐταίραν._A
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δῆ_{Pt} ποκα_{Adv} γὰρ_{Pt} πέπλων_G λυσαμένα_N _{AorM/P} περόνας_A
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἕππω[·]_D ἐπὶ_{Prt} κράνα[·]_D Ἐλικωνίδι_{AdjD} καλὰ_{AdjA} ῥεοίσα_D _{PräM/P}
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο_{ImpM/P} μεσαμβρινὰ_{Adv} δ[·]_{Pt} εἴχ_{ImpAkt} ὥρος_N ἀσυχία._N
badeten mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφότεραι_{AdjN} λώοντο_{ImpM/P} μεσαμβριναὶ_{AdjN} δ[·]_{Pt} ἔσσαν_{ImpAkt} ὥραι,_N
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ_{AdjN} δ[·]_{Pt} ἀσυχία_N τῆνο_{Pr} κατεῖχεν_{ImpAkt} ὥρος._N
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας_N δ[·]_{Pt} ἔτι_{Adv} μῶνος_{AdjN} ἀμᾶ_{Adv} κυσὶν[·]_D ἄρτι_{Adv} γένεια_A
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart

- [76] περκάζων^N PräAkt iερὸν^{AdjA} χῶρον^A ἀνεστρέφετο· ImpM/P
dunkel bärig heiligen Ort streifte umher.
- [77] διψάσας^N AorAkt δ^{·Pt} ἄφατόν^{AdjA} τὶ^A Pr ποτὶ^{Prp} ρόον^A ἥλυθε^{AorSAkt} κράνας,^G
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος^{·AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N PräAkt δ^{·Pt} εἶδε^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{·AdjA}
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N AorM/P περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν^{AorAkt} Ἀθάνα^N
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς^N Pr σε,^A Pr τὸν^{ArtA} ὄφθαλμώς^A οὐκέτ^{·Adv} ἀποισόμενον,^A FuM/P
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὡīj Εὑηρείδα,^V χαλεπὰν^{AdjA} ὄδον^A ἄγαγε^{AorSAkt} δαίμων;^N"
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;
- [82] ἀ^{·ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα,^{AorAkt} παιδὸς^G δ^{·Pt} ὅμματα^A νὺξ^N ἔλαβεν.^{AorAkt}
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη^{PerAkt} δ^{·Pt} ἄφθογγος,^{AdjN} ἐκόλλασαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνῖαι^N
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γώνατα^A καὶ^{Kon} φωνὰν^A ἔσχεν^{AorAkt} ἀμηχανία.^N
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἀ^{·ArtN} νύμφα^N δ^{·Pt} ἐβόασε^{AorAkt} "τί^N Pr μοι^D Pr τὸν^{ArtA} κῶρον^A ἔρεξας,^{AorAkt}
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια;^V τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες^N ἐστὲ^{PräM/P} φίλαι;^{AdjN}
Herrin; solche Göttinnen seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά^A μοι^D Pr τῷ^{ArtG} παιδὸς^G ἀφείλεο.^{AorM/P} τέκνον^V ἄλαστε,^{AdjV}
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἶδες^{AorSAkt} Αθαναίας^G στήθεα^A καὶ^{Kon} λαγόνας,^A
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ^{·Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον^A πάλιν^{Adv} ὄψεαι.^{FuM/P} ὡīj ἔμε^A Pr δειλάν,^{AdjA}
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ὡīj ὄρος,^V ὡīj Ἐλικῶν^V οὐκέτι^{·Adv} μοι^D Pr παριτέ,^{PräAktImv}
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{·AdjA} ἀντ^{·Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο.^{AorMed} δόρκας^A ὀλέσσας^N AorAkt
ja groß statt geringem hast du vollbracht: Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ^{Kon} πρόκας^A οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα^A παιδὸς^G ἔχεις.^{PräAkt}
und Gämsen nicht viele Lichter des Kindes hast."
- [93] ὡīj καὶ^{Kon} ἄμ^{·Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα^A λαβοῖσα^N AorAkt
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ^N μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἴτον^A ἀηδονίδων^G
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε^{ImpAkt} βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N PräAkt θεὰ^N δ^{·Pt} ἐλέησεν^{AorAkt} ἐταίραν^A
führte schwer weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καί^{Kon} νιν^A Pr Αθαναία^N πρὸς^{Prp} τόδ^{·A} Pr ἐλεξεν^{AorAkt} ἔπος^A
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "δῖα^{·AdjV} γύναι,^V μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ^{AorAktImv} πάλιν^{Adv} ὄσσα^A Pr δι^{·Prp} ὄργαν^A
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἴπας^{AorSAkt} ἔγω^N Pr δ^{·Pt} οὐ^{Pt} τοι^D Pr τέκνον^A ἔθηκ^{·AorSAkt} ἀλαόν.^{AdjA}
sagtest ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία^D γλυκερὸν^{AdjN} πέλει^{PräM/P} ὅμματα^A παίδων^G
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν^{·PräInfAkt} Κρόνιοι^{AdjN} δ^{·Pt} ὥδε^{·Adv} λέγοντι^D PrÄkt νόμοι^N
zu rauben Kroniden aber so sagen Gesetze-

- [101] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} τιν^{.A}_{Pr} ἀθανάτων, AdjG ὅκα_{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς^N αὐτὸς^{AdjN} ἔληται, AorMedKnj
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ, AorAktKnj μισθῶ^D τοῦτον^A_{Pr} ἵδειν_{AorSInfAkt} μεγάλω.^{AdjD}
erblieke, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα^{AdjV} γύναι, ^V τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὕθι^{Adv} γένοιτο_{AorMedOp}
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργου·^N ἐπεὶ_{Kon} μοιρᾶν^G ὡδ^{.Adv} ἐπένησε_{AorAkt} λίνα,^A
Werk- da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πράτόν^{AdjA} νιυ^A_{Pr} ἐγείναο·_{AorMed} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κομίζευ, Präm/Plmv
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,
- [106] ω̄ij Εὑηρείδα, ^V τέλθος^A ὀφειλόμενον.^A PerM/P
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} Καδμῆις^{AdjN} ἐ^{Prp} ὑστερον^{Adv} ἔμπυρα^A καυσεῖ, FuAkt
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα^A_{Pr} δ^{.Pt} Ἀρισταῖος,^N τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^N Präm/P
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα,^A τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα,^A τυφλὸν^{AdjA} ιδέσθαι. AorSM/Plinf
Kind, den un betretbaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ_{Kon} τῆνος^N_{Pr} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος^N Ἀρτέμιδος^G
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἐσσεῖτ^{.FuM/P} ἀλλ^{.Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} δρόμος^N αἱ^N_{Pr} τ^{.Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσσι^D
wird sein. aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen
- [112] ῥυσεῦνται_{FuM/P} ξυναὶ^{AdjN} τāμος^{Adv} ἐκαβολίαι,^N
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] ὁππόκ^{.Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N PrämAkt περ^{Pt} ἵδη_{AorSAktKnj} χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ^A
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] δαίμονος^G ἀλλ^{.Kon} αὐταὶ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα^A κύνες^N
der Göttin sondernd selbst den früher Herrn Hunde
- [115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι.^D Präm/P τὰ^{ArtA} δ^{.Pt} υἱέος^G ὄστέα^A μάτηρ^N
damals zum Speisen die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] λεξεῖται_{FuM/P} δρυμῶς^N πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα.^A Präm/P
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend.
- [117] ὄλβισταν^{AdjASup} ἐρέει_{FuAkt} σε^A_{Pr} καὶ_{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι, AorSM/Plinf
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ^{Prp} ὥρεων^G ἀλαὸν^{AdjA} παῖδ^{.A} ὑποδεξαμέναν.^A AorM/P
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] ω̄ij ἐτάρα, ^V τῷ^{Adv} μή^{Pt} τι_{Pr} μινύρεο·_{Präm/Plmv} τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o Gefährtin, darum nicht etwas klage diesem denn weitere
- [120] τεῦ^G_{Pr} χάριν^A ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D FuAkt γέρα.^A
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] μάντιν^A ἐπεὶ_{Kon} θησῶ_{FuAkt} νιυ^A_{Pr} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν, PerM/P
Seher da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι_{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται_{FuM/P} δ^{.Pt} ὥρνιχας,^A ὅς^N_{Pr} αἴσιος^{AdjN} αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πέτονται_{Präm/P}
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] ἥλιθα^{Adv} καὶ_{Kon} ποίων^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.^N
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι^D θεοπρόπα,^A πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμω^D
vieles aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] χρησεῖ, FuAkt καὶ_{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὑστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.^D
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.

- [127] δωσῶ_{FuAkt} καὶ_{Kon} μέγα_{AdjA} βάκτρον, ^A ὅ_{Pr} οἱ_{Pr} πόδας^A ἐς_{Prp} δέουν^A ἀξεῖ,_{FuAkt}
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] δωσῶ_{FuAkt} καὶ_{Kon} βιότω^D τέρμα^A πολυχρόνιον._{AdjA}
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] καὶ_{Kon} μόνος,_{AdjN} εὔτε_{Kon} θάνη_{AorSAktKnj} πεπνυμένος^N _{PerM/P} ἐν_{Prp} νεκύεσσι^D
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] φοιτασεῖ,_{FuAkt} μεγάλωι_{AdjD} τίμιος_{AdjN} Ἀγεσίλαφ.^D
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] ὡς_{Kon} φαμένα^N _{AorM/P} κατένευσε·_{AorAkt} τὸ_{ArtN} δ·_{Pt} ἐντελὲς_{AdjN} ὡ_D κ·_{Pt} ἔπι_{Prp} νεύσῃ_{AorAktKnj}
so gesagt habend nickte. das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλάς,^N ἐπεὶ_{Kon} μώνδ_{AdjD} Ζεὺς^N τό_{ArtN} γε_{Pt} θυγατέρων^G
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] δῶκεν_{AorAkt} Ἀθαναία,^D πατρώια_{AdjA} πάντα_{AdjA} φέρεσθαι,_{PräM/PInf}
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι,^V μάτηρ^N δ·_{Pt} οὔτις^N _{Pr} ἔτικτε_{ImpAkt} θεάν,^A
Badträgerinnen, Mutter aber niemand gebar Göttin,
- [135] ἀλλὰ_{Kon} Διὸς^G κορυφά.^N κορυφά^N Διὸς^G οὐκ_{Pt} ἐπινεύει_{PräAkt}
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα^A κούδε_{Pt} Διὸς^G ψεύδετ_{PräM/P} αἰ_{Pt} ᾧ_{ArtN} θυγάτηρ.^N
Lügen und nicht einmal des Zeus lüg t die Tochter.
- [137] ἔρχετ['] _{PräM/PImv} Ἀθαναία^V νῦν_{Adv} ἀτρεκές_{AdjN} ἀλλὰ_{Kon} δέχεσθε_{PräM/PImv}
kommt Athene jetzt wahr aber empfängt
- [138] τὰν_{ArtA} θεόν,^A ὦⁱ κῶραι^V τῷργον^N ὅσαις^D _{Pr} μέλεται,_{PräM/P}
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] σύν_{Prp} τ·_{Pt} εὐαγορίᾳ^D σύν_{Prp} τ·_{Pt} εὕγμασι^D σύν_{Prp} τ·_{Pt} ὄλολυγαῖς.^D
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] χαῖρε_{PräAktImv} θεά,^N κάδευ_{AorAktImv} δ·_{Pt} Ἀργεος^G Ἰναχίω._{AdjD}
sei gegrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] χαῖρε_{PräAktImv} καὶ_{Kon} ἔξελάοισα,^N _{AorAkt} καὶ_{Kon} ἐς_{Prp} πάλιν_{Adv} αὔτις_{Adv} ἐλάσσαις_{AorAktKnj}
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ἵππως,_{Adv} καὶ_{Kon} Δαναῶν^G κλᾶρον^A ἄπαντα_{AdjA} σάω._{PräAktImv}
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ_{ArtD} καλάθῳ^D κατιόντος^G _{PräAkt} ἐπιφθέγξασθε,_{AorM/PImv} γυναῖκες,^V
dem Korb herab kommend ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ^V μέγα_{Adv} χαῖρε_{PräAktImv} πολυτρόφε_{AdjV} πουλυμέδιμνε._{"AdjV}
"Demeter groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν_{ArtA} κάλαθον^A κατιόντα^A _{PräAkt} χαμαὶ_{Adv} θασεῖσθε_{FuM/P} βέβαλοι,^N
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μηδ·_{Kon} ἀπό_{Prp} τῷ_{ArtG} τέγεος^G μηδ·_{Kon} ὑψόθεν_{Adv} αὐγάσσησθε_{PräM/PImv}
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ_{Pt} παῖς^N μηδὲ_{Kon} γυνὰ^N μηδ·_{Kon} ᾧ_{Pr} κατεχεύατο_{ImpM/P} χαίταν,^A
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μηδ·_{Kon} ὥκ·_{Kon} ἀφ·_{Prp} αὐαλέων_{AdjG} στομάτων^G πτύωμες_{PräAktKnj} ἄπαστοι._{AdjN}
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος^N ἐκ_{Prp} νεφέων^G ἔσκεψατο_{AorM/P} πανίκα_{Adv} νεῖται,_{PräM/P}
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,

- [8] ἔσπερος, N ὄστε^N Pr πιεῖν AorInfAkt Δαμάτερα^A μῶνος^{AdjN} ἔπεισεν, AorAkt
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας^A ὥκ·Kon ἄπυστα^{AdjA} μετέστιχεν AorAkt ἵχνια^A κώρας.^G
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια, V πῶς^{Adv} σε^A Pr δύναντο ImpM/P πόδες^N φέρεν PrälInfAkt ἔστ· Kon ἐπὶ^{PPrp} δυθμάς,^A
Herrin, wie dich vermochten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ· Kon ἐπὶ^{PPrp} τῶς^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεα^{AdjA} μᾶλα;^A
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ^{Pt} πίεις AorAkt οὔτ· KonPt ἄρ· Pt ἔδεις AorAkt τῆνον^A Pr χρόνον^A οὐδὲ^{Kon} λοέσσα. AorAkt
nicht trankst weder ja aßest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβας^N AorSAkt Ἀχελώιον^A ἀργυροδίναν, AdjA
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι^{Adv} δ· Pt ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G ἐπέρασας AorAkt ἔκαστον, AdjA
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschritt jeden,
- [15] τρὶς^{Adv} δ· Pt ἐπὶ^{PPrp} Καλλιχόρω^D χαμάδις^{Adv} ἐκαθίσσαο AorMed φρητί^D
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setzttest dich im Sinn
- [16] αύσταλέα^{AdjA} ἀποτός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγεις AorAkt οὐδὲ^{Kon} λοέσσα. AorAkt
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A Pr λέγωμες PräAktKnj ἡ^A Pr δάκρυον^A ἄγαγε^A Δηοῖ·^D
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter.
- [18] κάλλιον, Adv ὡς^{Kon} πολίεσσιν^D ἐαδότα^A PerAkt τέθμια^A δῶκε· AorSAkt
besser, wie den Städten gefallen habende Sitzungen gab.
- [19] κάλλιον, Adv ὡς^{Kon} καλάμαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} δράγματα^A πράτα^{AdjA}
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων^G ἀπέκοψε AorAkt καὶ^{Kon} ἐν^{PPrp} βόας^A ἦκε AorSAkt πατήσαι, AorInfAkt
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλεμος^N ἀγαθὰν^{AdjA} ἐδιδάσκετο ImpM/P τέχναν.^A
als Triptolemos gute lernte Kunst.
- [22] κάλλιον, Adv ὡς, Kon ἴνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N Pr ὑπερβασίας^A ἀλέηται, PräM/PKnj
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π^{Pt} ... ιδέσθαι AorMedInf
p zu sehen
- [24] οὕπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν, AdjA ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἔναιον, ImpAkt
noch nicht die Knidische, noch dition isches heiliges wohnten,
- [25] τὶν^{ArtA} δ· Pt αὐτῷ^D Pr καλὸν^{AdjA} ἄλσος^A ἐποιήσαντο AorM/P Πελασγοὶ^N
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν^D ἀμφιλαές· AdjN διά^{PPrp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἤνθεν ImpAkt ὄιστός·^N
mit Bäumen rings bewaldet durch wohl kaum ging Pfeil.
- [27] ἐν^{PPrp} πίτυς, N ἐν^{PPrp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι^N ἔσαν, ImpAkt ἐν^{PPrp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅχναι, N
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν^{PPrp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα·^N τὸ^{ArtN} δ· Pt ὕστ· Kon ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ^A
in aber schöne Süß äpfel das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἔξ^{PPrp} ἀμαρᾶν^G ἀνέθυε. ImpAkt θεὰ^N δ· Pt ἐπεμαίνετο ImpM/P χώρω^D
aus Zisternen sprudelte auf die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὄσσον^A Pr Ἐλευσῖνι, D Τριόπω^D θ· Pt ὄσον, A Pr ὄκκόσον^A Pr Ἔννα. D
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ· Kon ὄκα^{Kon} Τριοπίδαισιν^D ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἄχθετο ImpM/P δαίμων, N
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις^{Adv} ὁ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} Ἐρυσίθονος^G ἄψατο AorMed βωλά.^A
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen.
- [33] σεύατ['] AorM/P ἔχων^N PräAkt θεράποντας^A ἐείκοσι, AdjA πάντας^{AdjA} ἐν^{PPrp} ἀκμᾶ, D
eilte haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,

- [34] πάντας^{AdjA} δ·Pt ἀνδρογίγαντας^A ὄλαν^{AdjA} πόλιν^A ἀρκίος^{AdjN} ἄραι, _{AorInfAkt}
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον^{Adv} πελέκεσσι^D καὶ^{Kon} ἀξίναισιν^D ὀπλίσσας, ^N _{AorAkt}
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} Δάματρος^G ἀναιδέες^{AdjN} ἔδραμον_{AorAkt} ἄλσος.^A
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} αἴγυερος, ^N μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι^D κῦρον, ^N
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ^D _{Pr} δ·Pt ἔπι^{Prp} ταῖ^{ArtN} νύμφαι^N ποτὶ^{Prp} τῶνδιον^A ἐψιώωντο, _{ImpM/P}
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἡ^N _{Pr} πράτα^{AdjA} πλαγεῖσα^N _{AorPas} κακὸν^{AdjA} μέλος^A ἵσχεν_{ImpAkt} ἄλλαις.^{AdjD}
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es Lied kreischte den anderen.
- [40] ἔσθετο_{ImpM/P} Δαμάτηρ, ^N ὅτι^{Kon} οἱ^D _{Pr} ξύλον^N ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει, _{PräAkt}
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε_{AorSAkt} δὲ^{Pt} χωσαμένα^N _{AorM/P} "τίς^N _{Pr} μοι^D _{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα^A κόπτει; _{PräAkt}"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt;
- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίππα,^D τάν^{ArtA} οἱ^D _{Pr} πόλις^N ἄράτειραν^{AdjA}
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν^{AdjA} ἔστασαν, _{AorSAkt} ἔεισατο, _{AorMed} γέντο_{AorMed} δέ^{Pt} χειρὶ^D
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα^A καὶ^{Kon} μάκωνα, ^A κατωμαδίαν^{AdjA} δ·Pt ἔχε_{PräAkt} κλῆδα.^A
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hielt Schlüssel.
- [45] φᾶ_{AorAkt} δὲ^{Pt} παραψύχοισα^N _{PräAkt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα^A
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον, ^V ὅτις^N _{Pr} τὰ^{ArtA} θεοῖσιν^D ἀνειμένα^A _{PerM/P} δένδρεα^A κόπτεις, _{PräAkt}
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον^V ἐλίνυσσον, _{AorAktImv} τέκνον^V πολύθεστε^{AdjV} τοκεῦσι, ^D
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύεο_{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θεράποντας^A ἀπότρεπε, _{PräAktImv} μή^{Pt} τι^N _{Pr} χαλεφθῆ_{AorPasKnj}
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια^V Δαμάτηρ, ^N τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἐκκεραίζεις." _{PräAkt}
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν^{ArtA} δ·Pt ἄρ·Pt ὑποβλέψας^N _{AorAkt} χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἥξ^{Kon} κυναγὸν^A
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὥρεσιν^D ἐν^{Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ὑποβλέπει_{PräAkt} ἄνδρα^A λέαινα^N
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὡμοτόκος, ^{AdjN} τᾶς^G _{Pr} φαντὶ^N _{PräAkt} πέλειν_{PräInfAkt} βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὄμμα, ^A
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζευ," _{PräAktImv} ἔφα, _{AorAkt} "μή^{Pt} τοι^D _{Pr} πέλεκυν^A μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χροῖ^D πάξω. _{AorAktKnj}
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα^A _{Pr} δ·Pt ἐμὸν^{AdjA} θησεῖ_{FuAkt} στεγανὸν^{AdjA} δόμον, ^A ὥ^D _{Pr} ἐνι^{Prp} δαῖτας^A
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν^{Adv} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν^D ἄδην^{Adv} θυμαρέας^{AdjA} ἀξῶ. _{FuAkt}
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν_{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παις, ^N Νέμεσις^N δέ^{Pt} κακὰν^{AdjA} ἐγράψατο_{AorMed} φωνάν.^A
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.
- [57] Δαμάτηρ^N δ·Pt ἄφατόν^{AdjA} τι^A _{Pr} κοτέσσατο, _{AorMed} γείνατο_{AorMed} δ·Pt ἡ^{ArtN} θεύς.^N
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Göttin.
- [58] Ἱθματα^N μὲν^{Pt} χέρσω, ^D κεφαλὰ^N δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἄψατ' _{AorAkt} Ὄλύμπω. ^D
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.

- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ·^{Pt} ἡμιθυῆτες, ^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν^A εῖδον, ^{AorSAkt}
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] ἔξαπίνας^{Adv} ἀπόρουσαν^N ^{AorAkt} ἐνὶ^{Prp} δρυσὶ^D χαλκὸν^A ἀφέντες^N ^{AorAkt}
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend:
- [61] ἀ^{ArtN} δ·^{Pt} ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν, ^{AorAkt} ἀναγκάίδ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἐπούτο^{ImpM/P}
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, ^A βαρὺν^{AdjA} δ·^{Pt} ἀπαμείψατ· ^{AorMed} ἄνακτα^A
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναι^{ij} ναι, ^{ij} τεύχεο^{PräM/Plmv} δῶμα, ^A κύον, ^V κύον, ^V ϖ^D ^{Pr} ἐνὶ^{Prp} δαῖτας^A
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] ποιησεῖς· ^{FuAkt} θαμιναὶ^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι^N τοι.^D ^{Pr}
wirst machen: häufige denn in später Gelage dir."
- [65] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσο·^{AdjA} εἰποῖσ^N ^{AorAkt} Ἐρυσίχθονι^D τεῦχε^{AorAkt} πονηρά.^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D ^{Pr} χαλεπόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorSAkt} λιμὸν^A
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] αἴθωνα^{AdjA} κρατερόν, ^{AdjA} μεγάλα^{AdjD} δ·^{Pt} ἐστρεύγετο^{ImpM/P} νούσω.^D
glühenden starken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] σχέτλιος, ^{AdjN} δόσσα^A ^{Pr} πάσαιτο^{AorM/POp} τόσων^G ^{Pr} ἔχεν^{ImpAkt} ἴμερος^N αὖτις.^{Adv}
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα^A πένοντο, ^{ImpM/P} δυώδεκα^{AdjA} δ·^{Pt} οἶνον^A ἄφυσσον· ^{AorAkt}
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften.
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον^A γὰρ^{Pt} ἀ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα^A χαλέπτελ· ^{ImpAkt}
so viele Dionyos denn was auch Demeter verärgerten.
- [71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} Δάματρι^D συνωργίσθη^{AorM/P} Διόνυσος.^N
auch denn der Demeter zürnte mit Dionyos.
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^A ^{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως^A οὔτε^{Kon} ξυνδείπνια^A πέμπον^{ImpAkt}
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] αἰδόμενοι^N ^{PräM/P} γονέες, ^N προχανὰ^{Adv} δ·^{Pt} εύρισκετο^{ImpM/P} πᾶσα.^{AdjN}
sich schämd Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἥνθον^{AorSAkt} Ἰτωνιάδος^{AdjG} νιν^A ^{Pr} Ἀθαναίας^{AdjG} ἐπ·^{Prp} ἄεθλα^A
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] Ὄρμενίδαι^N καλέοντες·^N ^{PräAkt} ἀπ·^{Prp} ὡν^{Pt} ἀρνήσατο^{AorMed} μάτηρ^N
die Ormeniden rufend von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ^{Pt} ἔνδοι, ^{Adv} χθιζός^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κραννῶνα^A βέβακε^{PerAkt}
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] τέλθος^A ἀπαιτησῶν^N ^{FuAkt} ἐκατὸν^{AdjA} βόας.^{"A} ἥνθε^{AorSAkt} Πολυξώ,^N
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] μάτηρ^N Ἀκτορίωνος, ^G ἐπεὶ^{Kon} γάμον^A ἄρτυε^{ImpAkt} παιδί,^D
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] ἀμφότερον^{Adv} Τριόπαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα^A κικλήσκοισα.^N ^{PräAkt}
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ^N βαρύθυμος^{AdjN} ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοισα^N ^{PräAkt}
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖταί^{PräM/P} τοι^{Pt} Τριόπας, ^N Ἐρυσίχθονα^A δ·^{Pt} ἥλασε^{AorAkt} κάπρος^N
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] Πίνδον^A ἀν·^{Prp} εὐάγκειαν, ^A ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} ἐνύεα^{AdjA} φάεα^A κεῖται.^{"PräM/P}
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] δειλαία^{AdjV} φιλότεκνε, ^{AdjV} τῇ^N ^{Pr} δ·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσαο, ^{AorM/P} μάτερ;^V
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du, Mutter;
- [84] δαίνυεν^{ImpAkt} εἰλαπίναν^A τις^N ^{Pr} "ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} Ἐρυσίχθων."^N
schmauste Fest mahl jemand "in fremden Häusern Erysichthon."

- [85] ἄγετό_{ImpM/P} τις_N_{Pr} νύμφαν·^A "Ερυσίχθονα^A δίσκος^N ἔτυψεν," _{AorAkt}
führte jemand Braut. "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] ή_{Kon} "έπεσ" _{AorSAkt} ἐξ_{Prp} ἵππων,^G ή_{Kon} "ἐν_{Prp} Οθρυῖποιμνι^D ἀμιθρεῖ." _{PräAkt}
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."
- [87] ἐνδόμυχος_{AdjN} δῆπειτα_{PtAdv} πανάμερος_{AdjN} εἰλαπιναστὰς^A
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἡσθιε_{ImpAkt} μυρία_{AdjA} πάντα_{AdjA} κακὰ_{AdjA} δ·_{Pt} ἐξάλλετο_{AorM/P} γαστὴρ^N
aß Myriaden alles Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ_{Adv} μᾶλλον_{Adv} ἔδοντι,^D τὰ_{ArtA} δ·_{Pt} ἐς_{Prp} βυθὸν^A οἴα_{Pr} θαλάσσας^G
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως_{Adv} ἀχάριστα_{Adv} κατέρρεεν_{ImpAkt} εἶδατα^N πάντα._{AdjN}
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ώς_{Kon} δὲ_{Pt} Μίμαντι^D χιών,^N ώς_{Kon} ἀελίω^D ἔνι_{Prp} πλαγγών,^N
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ_{Kon} τούτων_{Pr} ἔτι_{Adv} μεῖζον_{AdjAKmp} ἐτάκετο_{AorM/P} μέσῳ_{Adv} ἐπὶ_{Prp} νευράς.^A
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf Sehnen.
- [93] δειλαίω_{AdjD} ἴνες^N τε_{Pt} καὶ_{Kon} ὄστεα^N μῶνον_{Adv} ἔλειφθεν._{AorPas}
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαίε_{ImpAkt} μὲν_{Pt} ᾧ_{ArtN} μάτηρ,^N βαρὺ_{Adv} δ·_{Pt} ἐστενον_{ImpAkt} αἱ_{ArtN} δ·_{Pt} ἀδελφαι^N
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] χῶ_{KonArtN} μαστὸς^N τὸν_{ArtA} ἔπεινε_{ImpAkt} καὶ_{Kon} αἱ_{ArtN} δέκα_{AdjN} πολλάκι_{Adv} δῶλαι.^N
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ_{Pt} δ·_{Pt} αὐτὸς_{AdjN} Τριόπας^N πολιαῖς_{AdjD} ἐπὶ_{Prp} χεῖρας^A ἔβαλλε,_{ImpAkt}
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῖα_{AdjA} τὸν_{ArtA} οὐκ_{Pt} ἀίοντα_{PräAkt} Ποσειδάωνα^A καλιστρέων.^N_{PräAkt}
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend:
- [98] "ψευδοπάτωρ^V ίδε_{PräAktImv} τόνδε^A_{Pr} τεοῦ^G_{Pr} τρίτον,_{AdjA} εἴπερ_{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μὲν_{Pt}
"Lügen Vater sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ_{Pr} τε_{Pt} καὶ_{Kon} Αἰολίδος_{AdjG} Κανάκας^G γένος,^N αὐτὰρ_{Kon} ἐμεῖο_{Pr}
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο^N_{Pr} τὸ_{ArtN} δείλαιον_{AdjN} γένετο_{AorM/P} βρέφος.^N αἱθεῖⁱ γὰρ_{Pt} αὐτὸν^A_{Pr}
dieses das erbärmliche wurde Kind hätte doch ihn
- [101] βλητὸν_{AdjA} ὑπ·_{Prp} Απόλλωνος^G ἐμαὶ_{AdjN} χέρες^N ἐκτερέιξαν._{AorAkt}
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus.
- [102] νῦν_{Adv} δὲ_{Pt} κακὰ_{AdjA} βούβρωστις^N ἐν_{Prp} ὄφθαλμοῖσι^D κάθηται._{PräM/P}
nun aber böse Rinder fraß vor den Augen sitzt.
- [103] ή_{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀπόστασον_{AorAktImv} χαλεπὰν_{AdjA} νόσον^A ἡέ_{Kon} νιν^A_{Pr} αὐτὸς_{AdjN}
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε_{PräAktImv} λαβών.^N_{AorAkt} ἀμαὶ_{Adv} γὰρ_{Pt} ἀπειρήκαντι^D_{PerAkt} τράπεζαι.^N
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι_{AdjN} μὲν_{Pt} μάνδραι,^N κενεαὶ_{AdjN} δέ_{Pt} μοι^D_{Pr} αὐλιες^N ἥδη_{Adv}
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων,^G ἥδη_{Adv} γὰρ_{Pt} ἀπαρνήσαντο_{AorM/P} μάγειροι."^N
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ_{Kon} καὶ_{Kon} οὐρῆας^A μεγαλᾶν_{AdjG} ὑπέλυσαν_{AorAkt} ἀμαξᾶν,^G
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ_{Kon} τὰν_{ArtA} βῶν^A ἔφαγεν,_{AorAkt} τὰν_{ArtA} Ἐστία^D ἔτρεφε_{ImpAkt} μάτηρ,^N
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ_{Kon} τὰν_{ArtA} ἀεθλοφόρον_{AdjA} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} πολεμήιον_{AdjA} ἵππον,^A
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,

- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον,^A τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{ImpAkt} θηρία^N μικκά.^{AdjN}
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ^{Adv} ὥκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπαο^G δόμοις^D ἐνὶ^{Prp} χρήματα^N κεῖτο,^{ImpM/P}
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag,
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμοι^N κακὸν^{AdjA} ἡπίσταντο.^{ImpM/P}
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ^{'Kon} ὥκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἴκον^A ἀνεξήραναν^{AorAkt} ὁδόντες,^N
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος^G ἐνὶ^{Prp} τριόδοισι^D καθῆστο^{ImpM/P}
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίων^N ΠräAkt^{Adv} ἀκόλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα^A δαιτάς.^G
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ,^V μὴ^{Pt} τῆνος^N Pr̄ ἐμὶν^{AdjD} φίλος,^{AdjN} ὅς^N Pr̄ τοι^D Pr̄ ἀπεχθής,^{AdjN}
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη^{PräAktOp} μηδ^{'Kon} ὁμότοιχος^{AdjN} ἐμοὶ^D Pr̄ κακογείτονες^{AdjN} ἔχθροι.^N
möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ἄσατε^{AorAktImv} παρθενικά,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγξασθε^{AorM/PImv} τεκοῖσαι^N PerM/P
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ^V μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε.^{"AdjV}
"Demeter sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον^A λευκότριχες^{AdjN} ἵπποι^N ἄγοντε^D ΠräAkt
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες,^{AdjN} ὧς^{Adv} ἀμὸν^D Pr̄ μεγάλα^{AdjA} θεὸς^N εὔρυανασσα^{AdjN}
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ,^A λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος^A καὶ^{Kon} χεῖμα^A φέροισα^N ΠräAkt
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἥξεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπωρον,^A ἔτος^A δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ.^{FuAkt}
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὧς^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπεδίλωτοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστυ^A πατεῦμες,^N ΠräAkt
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὧς^{Adv} πόδας,^A ὧς^{Adv} κεφαλὰς^A παναπηρέας^{AdjA} ἔξομες^{FuAkt} αἰεί.^{Adv}
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὧς^{Adv} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα^A φέροντι,^D ΠräAkt
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὧς^{Adv} ἀμὲς^N Pr̄ τὸν^{ArtA} χρυσὸν^A ἀφειδέα^{AdjA} πασαίμεσθα.^{AorM/Pop}
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τὰς^{ArtG} πόλιος^G πρυτανήια^A τὰς^{ArtA} ἀτελέστως,^{Adv}
inzwischen die der Stadt Prytaneien die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν^A ἄχρις^{Prp} ὁμαρτεῖν,^{PräAktInf}
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἵτινες^N Pr̄ ἔξηκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN} Pr̄ Ἐλειθυία^D τείνει^{PräAkt} χέρα^A χάτις^{KonN} Pr̄ ἐν^{Prp} ἄλγει.^D
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὧς^{Adv} ἄλις,^{Adv} ὧς^{Adv} αὐτᾶν^G ικανὸν^{AdjA} γόνυ^A ταῖσι^D Pr̄ δὲ^{Pt} Δηῶ^N
so genug, so derer genügsames Knie jenen aber Demeter
- [133] δωσεῖ^{FuAkt} πάντ^{AdjA} ἐπίμεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὧς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν^A ἵκωνται.^{AorM/PKj}
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε^{PräAktImv} θεὰ^V καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{PräAktImv} πόλιν^A ἐν^{Prp} θε^{Pt} ὁμονοίᾳ^D
sei gegrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} εὐηπελίᾳ,^D φέρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.

- [136] φέρει_{PräAktImv} βόας, ^A φέρει_{PräAktImv} μᾶλα, ^A φέρει_{PräAktImv} στάχυν, ^A οἴσει_{AorAktImv} θερισμόν, ^A
ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,
- [137] φέρει_{PräAktImv} καὶ^{Kon} εἰράναν, ^A ἵν·^{Kon} δὲ^N_{Pr} ἄροσε_{AorAkt} τῆνος^A_{Pr} ἀμάση·_{AorAktKnj}
ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] Ἰλαθί_{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τρίλλιστε^{AdjV} μέγα^{Adv} κρείοισα^V_{PräAkt} θεάων.^G
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.